

Zeledon6

Conversation details

Participants: Abigail (ABI - 21 yr, female, Adult), Ella (ELL - 19 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two co-workers at Florida International University. **Duration:** 00 hr 30 min 25 sec. **Date:** 11 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto and Fraibet Aveledo, Bangor University. Original translation by Marika Fusser. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ABI: no but seriously there's a lot of mosquitos here all of a sudden .

ABI: no but seriously there's

aut: no.ADV but.CONJ serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES

a lot of mosquitos here all of a

a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP mosquito.N.PL here.ADV all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF

sudden

sudden.ADJ

- (2) ABI: look at all the cigarettes .

ABI: look at all the cigarettes

aut: look.V.INFIN at.PREP all.ADJ the.DET.DEF unk

- (3) ABI: wow@s:eng&spa .

ABI: wow_E^S

aut: unk

- (4) ELL: +< &= gasp .

ELL: gasp

aut: gasp.V.INFIN

- (5) ABI: ok@s:eng&spa so (.) what else could we talk about ?

ABI: ok_E^S so what else could we talk about

aut: unk so.ADV what.REL else.ADJ can.V.COND we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP

- (6) ELL: +< [- spa] la gente fuma .

ELL: la^S gente^S fuma^S

aut: the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG smoke.V.3S.PRES.[or].smoke.V.2S.IMPER

people are smoking.

- (7) ABI: +< <we should> [/] we [/] we should keep a [/] a steady conversation going on .
 ABI: we should we we should
aut: we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES
 keep a a steady conversation going on
keep.SV.INFIN a.DET.INDEF a.DET.INDEF steady.ADJ conversation.N.SG go.V.PRESPART on.PREP
- (8) ABI: work how was work today ?
 ABI: work how was work today
aut: work.V.INFIN how.ADV was.V.3S.PAST work.SV.INFIN today.N.SG
- (9) ABI: [- spa] cómo fue +/.
 ABI: cómo^S fue^S
aut: how.INT be.V.3S.PAST
 how was...
- (10) ELL: +< you were working with me [=! laugh] .
 ELL: you were working with me
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST work.V.PRESPART with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (11) ABI: +< I know but you are far away from me .
 ABI: I know but you are far
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES far.ADV
 away from me
away.ADV from.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (12) ELL: I know pero@s:spa Laura@s:eng&spa [/] Laura@s:eng&spa +/.
 ELL: I know pero^S Laura_E^S Laura_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ name name
 I know, but Laura...
- (13) ABI: +< [- spa] <tú estabas en otra> [/] tú estabas en otro +...
 ABI: tú^S estabas^S en^S otra^S tú^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF in.PREP other.PRON.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S
 estabas^S en^S otro^S
be.V.2S.IMPERF in.PREP other.PRON.M.SG
 you were in another...
- (14) ELL: &= moan .
 ELL: moan
aut: moan.N.SG
- (15) ABI: +< [- spa] mira te lo mataste encima .
 ABI: mira^S te^S lo^S mataste^S encima^S
aut: look.V.2S.IMPER you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.2S.PAST uppermost.ADV
 watch out, you've hit the top.

- (16) ELL: ahah@s:eng&spa .
ELL: ahah_E^S
aut: unk
- (17) ABI: +< yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (18) ELL: Laura@s:eng&spa (.) cuando@s:spa pasa@s:spa parece@s:spa el@s:spa [/]
el@s:spa [/] el@s:spa estómago@s:spa se@s:spa le@s:spa está@s:spa cayendo@s:spa .
ELL: Laura_E^S cuando^S pasa^S parece^S
aut: name when.CONJ pass.V.3S.PRES seem.V.3S.PRES.[or].seem.V.2S.IMPER
el^S el^S el^S estómago^S se^S
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
le^S está^S cayendo^S
him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3S.PRES fall.V.PRESPART
when Laura walks by, her stomach seems to be falling out.
- (19) ABI: [- spa] por qué ?
ABI: por^S qué^S
aut: for.PREP what.INT
why?
- (20) ELL: because her shirt never covers her stomach bro(ther) .
ELL: because her shirt never covers
aut: because.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S shirt.N.SG never.ADV cover.SV.INFIN+PV.[or].covers.N.SG
her stomach brother
her.ADJ.POSS.F.3S stomach.N.SG brother.N.SG
- (21) ELL: is so annoying .
ELL: is so annoying
aut: is.V.3S.PRES so.ADV annoy.SV.INFIN+ASV
- (22) ABI: where you able to do (.) the [/] the job for Jaime@s:eng&spa ?
ABI: where you able to do the the
aut: where.REL you.PRON.SUB.2SP able.ADJ to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
job for Jaime_E^S
job.N.SG for.PREP name
- (23) ABI: what he was doing for you ?
ABI: what he was doing for you
aut: what.REL he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST do.V.PRESPART for.PREP you.PRON.OBJ.2SP

- (24) ELL: +< yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (25) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (26) ABI: what he had asked you to do ?
ABI: what he had asked you to
aut: what.REL he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST ask.V.PASTPART you.PRON.SUB.2SP to.PREP
do
do.V.INFIN
- (27) ELL: yeah but I need more xxx .
ELL: yeah but I need more
aut: yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES more.ADV
- (28) ABI: +< do you wanna move a little bit more back because maybe there's less mosquitoes ?
ABI: do you wanna move
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP move.V.INFIN
a little bit more back because maybe
a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG more.ADJ back.N.SG.[or].back.ADV because.CONJ maybe.ADV
there's less mosquitoes
there.PRON+BE.V.3S.PRES less.ADV mosquitoes.N.PL
- (29) ELL: is that your teacher ?
ELL: is that your teacher
aut: is.V.3S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ your.ADJ.POSS.2SP teach.N.SG+COMP.AG.[or].teacher.N.SG
- (30) ABI: oh yeah .
ABI: oh yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (31) ABI: do you +/.
ABI: do you
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (32) ELL: +< [- spa] se va ?
ELL: se^S va^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES
 is she leaving?

- (33) ABI: no I guess she was gonna meet up with another student .
ABI: no I guess she was
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
 gonna meet up with another student
go.V.PRESPART+TO.PREP meet.V.INFIN up.ADV with.PREP another.ADJ student.N.SG
- (34) ELL: bye .
ELL: bye
aut: bye.N.SG
- (35) ELL: &=laugh .
- (36) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (37) ELL: ay@s:spa let's go there .
ELL: ay^S let's go there
aut: oh.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN there.ADV
 oh, let's go there.
- (38) ELL: because the reason that this is here is (be)cause of the grass .
ELL: because the reason that this is
aut: because.CONJ the.DET.DEF reason.N.SG that.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES
 here is because of the grass
here.ADV is.V.3S.PRES because.CONJ of.PREP the.DET.DEF grass.N.SG
- (39) ABI: +< no but +...
ABI: no but
aut: no.ADV but.CONJ
- (40) ABI: ok let's move a little bit .
ABI: ok let's move a little bit
aut: unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG
- (41) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (42) ELL: don't drop it .
ELL: don't drop it
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG drop.N.SG it.PRON.OBJ.3S

- (43) ELL: entonces@s:spa (.) xxx is working now .
ELL: entonces^S is working now
aut: then.ADV is.V.3S.PRES work.V.PRESPART now.ADV
 so [...] is working now.
- (44) ABI: but why don't we sit in one of those things ?
ABI: but why don't we sit in
aut: but.CONJ why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P sit.V.1P.PRES in.PREP
 one of those things
 one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL thing.N.PL
- (45) ELL: because if we are around grass it's gonna be mosquitoes .
ELL: because if we are around grass
aut: because.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES around.ADV grass.N.SG
 it's gonna be mosquitoes
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN mosquitoes.N.PL
- (46) ELL: <she told me> [/] she [/] ella@s:spa lo@s:spa dijo@s:spa que@s:spa
 <si@s:spa se@s:spa> [/] si@s:spa se@s:spa vacía@s:spa una@s:spa mesa@s:spa
 que@s:spa podemos@s:spa ir@s:spa pa(ra)s:spa allá@s:spa .
ELL: she told me she ella^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S
 lo^S dijo^S que^S si^S se^S si^S
 him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ if.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC if.CONJ
 se^S vacía^S una^S mesa^S que^S
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC hollow.ADJ.F.SG a.DET.INDEF.F.SG table.N.F.SG that.PRON.REL
 podemos^S ir^S para^S allá^S
 be_able.V.1P.PRES go.V.INFIN for.PREP there.ADV
 she told me that if a table became available we could go there.
- (47) ABI: +< but the [?] .
ABI: but the
aut: but.CONJ the.DET.DEF
- (48) ABI: ok@s:eng&spa .
ABI: ok_E^S
aut: unk
- (49) ELL: [- spa] el lío es no sentarnos en la misma mesa .
ELL: el^S lío^S es^S no^S sentarnos^S
aut: the.DET.DEF.M.SG wrap.V.1S.PRES be.V.3S.PRES not.ADV sit.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]
 en^S la^S misma^S mesa^S
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG table.N.F.SG
 the problem is not sitting at the same table.

- (50) ABI: +< look at the xxx .
ABI: look at the
aut: look.V.INFIN at.PREP the.DET.DEF
- (51) ELL: it's another [?] xxx ?
ELL: it's another
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES another.ADJ
- (52) ABI: mmhm .
ABI: mmhm
aut: mmhm.IM
- (53) ABI: no this is xxx .
ABI: no this is
aut: no.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES
- (54) ELL: hmm .
ELL: hmm
aut: hmm.IM
- (55) ABI: do you wanna see it ?
ABI: do you wanna see it
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (56) ELL: no@s:eng&spa .
ELL: no_E^S
aut: unk
- (57) ABI: um .
ABI: um
aut: um.IM
- (58) ELL: &=laugh .
- (59) ABI: +< &=laugh .
- (60) ELL: anyway .
ELL: anyway
aut: anyway.ADV
- (61) ABI: with anything ?
ABI: with anything
aut: with.PREP anything.PRON

(62) ELL: I think xxx .

ELL: I think
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES

(63) ABI: no@s:spa <y@s:spa todo@s:spa> [/] no she doesn't at all .

ABI: no^S y^S todo^S no she
aut: not.ADV and.CONJ everything.PRON.M.SG no.ADV she.PRON.SUB.F.3S
doesn't at all
does.V.3S.PRES+NEG at.PREP all.ADJ
no, she doesn't at all.

(64) ABI: her hair .

ABI: her hair
aut: her.ADJ.POSS.F.3S hair.N.SG

(65) ELL: +< xxx .

(66) ELL: turn [/] let's just turn around .

ELL: turn let's just turn around
aut: turn.V.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P just.ADV turn.V.INFIN around.ADV

(67) ELL: <gives her back> [/] give her back .

ELL: gives her back give her
aut: give.V.INFIN+PV her.ADJ.POSS.F.3S back.N.SG.[or].back.ADV give.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S
back
back.N.SG.[or].back.ADV

(68) ABI: yeah .

ABI: yeah
aut: yeah.ADV

(69) ABI: so we don't look like crazy people .

ABI: so we don't look like crazy
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG look.V.INFIN like.CONJ crazy.ADJ
people
people.N.SG

(70) ABI: so let's talk about something new .

ABI: so let's talk about something new
aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP something.PRON new.ADJ

- (71) ABI: <let's talk one> [/] let's talk one topic that we could talk about .
ABI: let's talk one let's
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.V.INFIN one.PRON.SG let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P
talk one topic that we could talk
talk.V.INFIN one.PRON.SG topic.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND talk.V.INFIN
about
about.PREP
- (72) ELL: Emilio@s:eng&spa .
ELL: Emilio^S_E
aut: name
- (73) ABI: Emilio@s:eng&spa ?
ABI: Emilio^S_E
aut: name
- (74) ABI: Emilio@s:eng&spa is a very +...
ABI: Emilio^S_E is a very
aut: name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV
- (75) ELL: complicated .
ELL: complicated
aut: complicate.V.INFIN+AV
- (76) ABI: +< long complicated +//.
ABI: long complicated
aut: long.ADJ complicate.SV.INFIN+AV
- (77) ELL: +< [- spa] mira pa(ra) esto .
ELL: mira^S para^S esto^S
aut: look.V.2S.IMPER for.PREP this.PRON.DEM.NT.SG
look at this.
- (78) ELL: [- spa] los mosquitos nos están siguiendo .
ELL: los^S mosquitos^S nos^S están^S siguiendo^S
aut: the.DET.DEF.M.PL mosquito.N.M.PL us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.PRES follow.V.PRESPART
the mosquitoes are following us.
- (79) ELL: &=moan .
- (80) ABI: there's mosquitoes everywhere .
ABI: there's mosquitoes everywhere
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES mosquitoes.N.PL everywhere.ADV

- (81) ABI: I'm [/] I'm wondering if inside there's just mosquitoes like actually inside the building .

ABI: I'm I'm wondering
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES wonder.N.SG+ASV
 if inside there's just mosquitoes
if.CONJ inside.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ mosquitoes.N.PL
 like actually inside the building
like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES actual.ADJ+ADV inside.N.SG the.DET.DEF unk

- (82) ELL: yeah I know .

ELL: yeah I know
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (83) ELL: but who cares xxx ?

ELL: but who cares
aut: but.CONJ who.REL care.SV.INFIN+PV

- (84) ABI: well I give it a break .

ABI: well I give it a break
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF break.N.SG

- (85) ABI: let me see .

ABI: let me see
aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN

- (86) ABI: maybe they just followed us over here .

ABI: maybe they just followed us over
aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADV follow.V.PASTPART us.PRON.OBJ.1P over.ADV
 here
here.ADV

- (87) ABI: and now they are gonna leave .

ABI: and now they are gonna
aut: and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
 leave
leave.V.INFIN

- (88) ELL: mosquitoes .

ELL: mosquitoes
aut: mosquitoes.N.PL

- (89) ELL: ok@s:eng&spa .

ELL: ok_E^S
aut: unk

- (90) ABI: so +...
ABI: so
aut: so.ADV
- (91) ABI: Emilio@s:eng&spa .
ABI: Emilio_E^S
aut: name
- (92) ELL: +< xxx .
- (93) ABI: Emilio@s:eng&spa is a very (.) complicated person .
ABI: Emilio_E^S is a very complicated person
aut: name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV complicate.V.PASTPART person.N.SG
- (94) ELL: I know .
ELL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (95) ABI: we could talk about something else .
ABI: we could talk about something else
aut: we.PRON.SUB.1P can.V.COND talk.V.INFIN about.PREP something.PRON else.ADJ
- (96) ELL: &= laugh not not him ?
ELL: laugh not not him
aut: laugh.V.INFIN not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
- (97) ABI: +< no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (98) ELL: ok@s:eng&spa .
ELL: ok_E^S
aut: unk
- (99) ABI: +< um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (100) ELL: Peter@s:eng&spa ?
ELL: Peter_E^S
aut: name

- (101) ELL: Annie@s:eng&spa .
ELL: Annie^S_E
aut: name
- (102) ABI: but Annie@s:eng&spa is what ?
ABI: but Annie^S_E is what
aut: but.CONJ name is.V.3S.PRES what.REL
- (103) ELL: uh Annie@s:eng&spa today was talking to Peter@s:eng&spa .
ELL: uh Annie^S_E today was talking to Peter^S_E
aut: uh.IM name today.N.SG was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP name
- (104) ABI: but nothing xxx .
ABI: but nothing
aut: but.CONJ nothing.PRON
- (105) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (106) ELL: yeah xxx .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (107) ABI: ok@s:eng&spa .
ABI: ok^S_E
aut: unk
- (108) ELL: I don't know how Selena@s:eng&spa alw(ays) [/] always governs
Laura@s:eng&spa ?
ELL: I don't know how Selena^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV name
always always governs Laura^S_E
always.ADV+PV.[or].always.ADV always.ADV+PV.[or].always.ADV govern.SV.INFIN+PV name
- (109) ABI: she does ?
ABI: she does
aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES
- (110) ELL: she wan(ts) yeah she went to xxx Selena@s:eng&spa .
ELL: she wants yeah she went to
aut: she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP
Selena^S_E
name

- (111) ELL: y@s:spa she [/] she tells me +".
ELL: y^S she she tells me
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
 and she tells me:
- (112) ELL: +" <dile@s:spa a@s:spa Lau(ra)@s:eng&spa> [/] dile@s:spa a@s:spa Selena@s:eng&spa que@s:spa vaya@s:spa a@s:spa almorzar@s:spa .
ELL: dile^S a^S Laura^S_E dile^S
aut: tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] to.PREP name tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]
 a^S Selena^S_E que^S vaya^S a^S almorzar^S
 to.PREP name that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP have_lunch.V.INFIN
 "tell Selena to go for lunch."
- (113) ABI: [- spa] que vaya a almorzar ?
ABI: que^S vaya^S a^S almorzar^S
aut: that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP have_lunch.V.INFIN
 to go for lunch?
- (114) ELL: yeah so I called her .
ELL: yeah so I called her
aut: yeah.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S call.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (115) ABI: +< pero@s:spa Selena@s:eng&spa was eating or ella@s:spa [/] ella@s:spa no@s:spa estaba@s:spa comiendo@s:spa ?
ABI: pero^S Selena^S_E was eating or ella^S
aut: but.CONJ name was.V.3S.PAST unk or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 ella^S no^S estaba^S comiendo^S
 she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be.V.13S.IMPERF eat.V.PRESPART
 but Selena was eating, or wasn't she eating?
- (116) ELL: +< Selena@s:eng&spa was eating right ?
ELL: Selena^S_E was eating right
aut: name was.V.3S.PAST unk right.ADJ
- (117) ELL: and then she got out of the lunch .
ELL: and then she got out of the
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST out.ADV of.PREP the.DET.DEF
 lunch
 lunch.N.SG
- (118) ELL: and she was like +".
ELL: and she was like
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ

- (119) ELL: +" y@s:spa ahora@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa Selena@s:eng&spa coma@s:spa
.
ELL: y^S ahora^S que^S que^S Selena^S_E coma^S
aut: and.CONJ now.ADV that.CONJ that.CONJ name eat.V.13S.SUBJ.PRES.[or].coma.N.M.SG.[or].coma.N.F.SG
and now Selena should eat.
- (120) ELL: +" [- spa] dile que venga a comer .
ELL: dile^S que^S venga^S
aut: tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenger.V.3S.PRES
a^S comer^S
to.PREP eat.V.INFIN
tell her to come and eat.
- (121) ELL: like como@s:spa si@s:spa fuera@s:spa una@s:spa madre@s:spa .
ELL: like como^S si^S fuera^S una^S
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN like.CONJ if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG
madre^S
mother.N.F.SG
as if she was a mother.
- (122) ABI: [- spa] por qué ?
ABI: por^S qué^S
aut: for.PREP what.INT
why?
- (123) ELL: I don't know man .
ELL: I don't know man
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN man.N.SG
- (124) ELL: she I [/] I don't like that lady .
ELL: she I I don't like
aut: she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ
that lady
that.DEM.FAR lady.N.SG
- (125) ELL: that lady like she is always like +//.
ELL: that lady like she is
aut: that.DEM.FAR lady.N.SG like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES
always like
always.ADV+PV.[or].always.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (126) ABI: she's too bossy .
ABI: she's too bossy
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV bossy.ADJ

- (127) ELL: she's always bossing +/.
- ELL: she's always bossing**
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV boss.N.SG+ASV
- (128) ABI: oh you ok you wanna hear a story ?
- ABI: oh you ok you wanna**
aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP unk you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP
hear a story
hear.V.INFIN a.DET.INDEF story.N.SG
- (129) ABI: ok .
- ABI: ok**
aut: unk
- (130) ABI: um <before yes(terday)> [/] before yesterday Iria@s:eng&spa gave me a job to do .
- ABI: um before yesterday before yesterday Iria^S_E gave**
aut: um.IM before.CONJ yesterday.N.SG before.CONJ yesterday.N.SG name gave.SV.INFIN
me a job to do
me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF job.N.SG to.PREP do.V.INFIN
- (131) ELL: mmhm .
- ELL: mmhm**
aut: mmhm.IM
- (132) ABI: so then I [/] I xxx terminé@s:spa el@s:spa trabajo@s:spa para@s:spa ahí@s:spa sí@s:spa .
- ABI: so then I I terminé^S el^S**
aut: so.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S finish.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG
trabajo^S para^S ahí^S sí^S
work.N.M.SG for.PREP there.ADV yes.ADV
 so then I stopped working there, yes.
- (133) ELL: +< &= sniff .
- ELL: sniff**
aut: sniff.V.INFIN
- (134) ABI: and then <the next thi(ng)> [/] the next step that I had to do was um divide the patients by their case manager .
- ABI: and then the next thing the next**
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF next.ADJ thing.N.SG the.DET.DEF next.ADJ
step that I had to do was
step.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP do.V.INFIN was.V.3S.PAST
um divide the patients by their case
um.IM divide.SV.INFIN the.DET.DEF patient.ADJ+PV by.PREP their.ADJ.POSS.3P case.N.SG
manager
manager.N.SG

- (135) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (136) ABI: so <there was> [/] the(re) [/] there was a stack of papers for Clara@s:eng&spa .
ABI: so there was there there was a
aut: so.ADV there.ADV was.V.3S.PAST there.ADV there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF
stack of papers for Clara_E
aut: stack.N.SG of.PREP paper.N.PL for.PREP name
- (137) ABI: and there was a stack of patients for +...
ABI: and there was a stack of patients
aut: and.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF stack.N.SG of.PREP patient.ADJ+PV
for
aut: for.PREP
- (138) ELL: Selena@s:eng&spa .
ELL: Selena_E
aut: name
- (139) ABI: Selena@s:eng&spa right .
ABI: Selena_E right
aut: name right.ADJ
- (140) ABI: so then lo@s:spa que@s:spa Iria@s:eng&spa me dijo@s:spa que@s:spa haga@s:spa era@s:spa coger@s:spa los@s:spa [/] los@s:spa files de@s:spa [/] de@s:spa Selena@s:eng&spa y@s:spa entregárselos@s:spa a@s:spa su@s:spa case manager (.) a@s:spa Selena@s:eng&spa para@s:spa que@s:spa ella@s:spa los@s:spa file in .
ABI: so then lo^S que^S Iria_E^S me
aut: so.ADV then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL name me.PRON.OBJ.1S
dijo^S que^S haga^S era^S coger^S
aut: tell.V.3S.PAST that.CONJ do.V.13S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF take.V.INFIN
los^S los^S files de^S de^S Selena_E^S y^S
aut: the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL file.N.PL of.PREP of.PREP name and.CONJ
entregárselos^S a^S su^S
aut: deliver.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LOS[PRON.M.3P] to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
case manager a^S Selena_E^S para^S que^S ella^S
aut: case.N.SG manager.N.SG to.PREP name for.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
los^S file in
aut: the.DET.DEF.M.PL file.N.SG in.PREP
- so then Iria told me that she had to collect Selena's files and deliver them to her case manager, so that she can file them.

- (141) ABI: right ?
ABI: right
aut: right.ADJ
- (142) ABI: so and I go to Selena@s:eng&spa .
ABI: so and I go to Selena^S_E
aut: so.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP name
- (143) ABI: but the thing was that they were active patients right ?
ABI: but the thing was that they
aut: but.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG was.V.3S.PAST that.CONJ they.PRON.SUB.3P
were active patients right
were.V.3P.PAST active.ADJ patient.ADJ+PV right.ADJ
- (144) ABI: so then active patients (.) she wanted to follow them into their xxx .
ABI: so then active patients she wanted to
aut: so.ADV then.ADV active.ADJ patient.ADJ+PV she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST to.PREP
follow them into their
follow.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P into.PREP their.ADJ.POSS.3P
- (145) ABI: so I um whether it was built or not built right .
ABI: so I um whether it was
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S um.IM whether.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
built or not built right
built.V.PASTPART or.CONJ not.ADV built.AV.PAST right.ADJ
- (146) ABI: so then all the ones that I had finished were all built .
ABI: so then all the ones that I
aut: so.ADV then.ADV all.ADJ the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ I.PRON.SUB.1S
had finished were all built
had.V.PAST finish.V.PASTPART were.V.2S123P.PAST all.ADJ built.AV.PAST
- (147) ABI: and they were active .
ABI: and they were active
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST active.ADJ
- (148) ABI: and they were all built .
ABI: and they were all built
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST all.ADJ built.AV.PAST
- (149) ABI: so then I went to Selena@s:eng&spa .
ABI: so then I went to Selena^S_E
aut: so.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name

- (150) ABI: [- spa] y yo le dije +".
ABI: y^S yo^S le^S dije^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her:
- (151) ABI: +" Selena@s:eng&spa ya@s:spa estos@s:spa pacientes@s:spa están@s:spa [/]
 están@s:spa xxx .
ABI: Selena_E^S ya^S estos^S pacientes^S están^S están^S
aut: name already.ADV this.ADJ.DEM.M.PL patient.N.M be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES
 Selena, these patients have already been [...].
- (152) ABI: +" pero@s:spa <Iria@s:eng&spa quiere@s:spa> [//] Iria@s:eng&spa me@s:spa
 [/] me@s:spa pidió@s:spa que@s:spa los@s:spa filees@s:spa+eng en@s:spa su@s:spa
 xxx .
ABI: pero^S Iria_E^S quiere^S Iria_E^S me^S
aut: but.CONJ name want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER name me.PRON.OBL.MF.1S
 me^S pidió^S que^S los^S filees
me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.PL in.PREP
 en^S su^S
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 but Iria has told me that you should file them in her [...].
- (153) ABI: [- spa] no mentira .
ABI: no^S mentira^S
aut: not.ADV lie.N.F.SG
 honestly.
- (154) ABI: [- spa] habían dos que tenían problemas .
ABI: habían^S dos^S que^S tenían^S problemas^S
aut: have.V.3P.IMPERF two.NUM that.CONJ have.V.3P.IMPERF trouble.N.M.PL
 there were two with problems.
- (155) ABI: [- spa] verdad ?
ABI: verdad^S
aut: truth.N.F.SG
 really?
- (156) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (157) ABI: so <yo@s:spa le@s:spa dije@s:spa> [/] yo@s:spa le@s:spa dije@s:spa +".
ABI: so yo^S le^S dije^S yo^S
aut: so.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
 le^S dije^S
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 so I told her:

- (158) ABI: +" Selena@s:eng&spa estos@s:spa dos@s:spa tienen@s:spa problemas@s:spa .
ABI: Selena^{S_E} estos^S dos^S tienen^S problemas^S
aut: name this.PRON.DEM.M.PL two.NUM have.V.3P.PRES trouble.N.M.PL
 Selena, there are problems with these two.
- (159) ABI: and I didn't even write on the post_it (.) the problem .
ABI: and I didn't even write on
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG even.ADV write.V.INFIN on.PREP
 the post_it the problem
 the.DET.DEF unk the.DET.DEF problem.N.SG
- (160) ABI: Iria@s:eng&spa wrote it (.) with her handwriting .
ABI: Iria^{S_E} wrote it with her handwriting
aut: name wrote.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S handwrite.N.SG+ASV
- (161) ABI: and it was simple .
ABI: and it was simple
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST simple.ADJ
- (162) ABI: it was a simple simple problem .
ABI: it was a simple simple problem
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF simple.ADJ simple.ADJ problem.N.SG
- (163) ABI: <it was> [//] um one of them was to call the nurse and verify that there was a sharp container (.) in the house .
ABI: it was um one of them
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST um.IM one.PRON.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P
 was to call the nurse and verify
 was.V.3S.PAST to.PREP call.V.INFIN the.DET.DEF nurse.N.SG and.CONJ verify.V.INFIN
 that there was a sharp
 that.DEM.FAR.[or].that.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF sharp.ADJ
 container in the house
 contain.N.SG.AG.[or].container.N.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.SG
- (164) ABI: and the other one was um to call the nurse and verify that it was that his [//] her son was still <the hou(se)> [//] the care(giver) [/] care giver or something like that .
ABI: and the other one was um to
aut: and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG was.V.3S.PAST um.IM to.PREP
 call the nurse and verify that it
 call.V.INFIN the.DET.DEF nurse.N.SG and.CONJ verify.V.INFIN that.CONJ it.PRON.SUB.3S
 was that his her son
 was.V.3S.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S son.N.SG
 was still the house the caregiver care
 was.V.3S.PAST still.ADJ the.DET.DEF house.N.SG the.DET.DEF unk care.SV.INFIN
 giver or something like that
 giver.N.SG or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR

- (165) ABI: very simple .
ABI: very simple
aut: very.ADV simple.ADJ
- (166) ELL: [- spa] que se puede hacer en cinco minutos .
ELL: que^S se^S puede^S hacer^S en^S cinco^S
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.able.V.3S.PRES do.V.INFIN in.PREP five.NUM
 minutos^S
 minute.N.M.PL
 that can be done in five minutes.
- (167) ABI: yeah that you could do it in five minutes .
ABI: yeah that you could do it in
aut: yeah.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP
 five minutes
 five.NUM minute.N.PL
- (168) ABI: I understood what Selena@s:eng&spa was telling me .
ABI: I understood what Selena_E^S was telling
aut: I.PRON.SUB.1S understood.V.PAST what.REL name was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART
 me
 me.PRON.OBJ.1S
- (169) ABI: but that's not my problem because I'm just telling her what Iria@s:eng&spa is telling me to do .
ABI: but that's not my
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV my.ADJ.POSS.1S
 problem because I'm just telling
 problem.N.SG because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV tell.V.PRESPART
 her what Iria_E^S is telling
 her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S what.REL name is.V.3S.PRES tell.V.PRESPART
 me to do
 me.PRON.OBJ.1S to.PREP do.V.INFIN
- (170) ABI: so whatever Selena@s:eng&spa xxx esto@s:spa eran@s:spa como@s:spa diez@s:spa pacientes@s:spa .
ABI: so whatever Selena_E^S esto^S eran^S como^S
aut: so.ADV whatever.REL name this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3P.IMPERF like.CONJ
 diez^S pacientes^S
 ten.NUM patient.N.M.[or].patient.ADJ.M.PL
 so whatever Selena [...] there were about ten patients.
- (171) ABI: and out of them [///] all those ten two of them had problems .
ABI: and out of them all those ten
aut: and.CONJ out.ADV of.PREP them.PRON.OBJ.3P all.ADJ those.DEM.FAR.PL ten.NUM
 two of them had problems
 two.NUM of.PREP them.PRON.OBJ.3P had.AV.PAST+P problem.N.PL

(172) ABI: [- spa] y le dije +".

ABI: y^S le^S dije^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her:

(173) ABI: +" Selena@s:eng&spa estos@s:spa dos@s:spa pacientes@s:spa (.) tienen@s:spa problemas@s:spa .

ABI: Selena^{S_E} estos^S dos^S pacientes^S tienen^S
aut: name this.PRON.DEM.M.PL two.NUM patient.N.M.[or].patient.ADJ.M.PL have.V.3P.PRES
 problemas^S
 trouble.N.M.PL

Selena, those two patients have problems.

(174) ABI: +" [- spa] est(e) [/] el póster está ahí mismo explicándote el problema para que tú lo puedas hacer .

ABI: este^S el^S póster^S está^S ahí^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG poster.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
 mismo^S explicándote^S el^S
 same.ADJ.M.SG explain.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG
 problema^S para^S que^S tú^S lo^S
 trouble.N.M.SG for.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S
 puedas^S hacer^S
 be_able.V.2S.SUBJ.PRES do.V.INFIN

the poster is right there to explain the problem to you so you can deal with it.

(175) ABI: [- spa] entonces ella me mira .

ABI: entonces^S ella^S me^S mira^S
aut: then.ADV she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S look.V.3S.PRES
 then she looked at me.

(176) ABI: and she goes +".

ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(177) ABI: +" [- spa] eh y por qué .

ABI: eh^S y^S por^S qué^S
aut: eh.IM and.CONJ for.PREP what.INT
 er, and why?

(178) ABI: +" [- spa] yo no entiendo por qué la persona que revisó esto no [/] no lo hizo de una vez .

ABI: yo^S no^S entiendo^S por^S qué^S la^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES for.PREP what.INT the.DET.DEF.F.SG
 persona^S que^S revisó^S esto^S no^S no^S
 person.N.F.SG that.PRON.REL review.V.3S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV not.ADV
 lo^S hizo^S de^S una^S vez^S
 him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST of.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG

I don't understand why the person who checked this didn't do it straight away.

(179) ABI: [- spa] no llamó <a la> [/] al que resolvió el problema .

ABI: no^S llamó^S a^S la^S al^S
aut: not.ADV call.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 que^S resolvió^S el^S problema^S
that.PRON.REL settle.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG
 she didn't call the one who resolved the problem.

(180) ELL: [- spa] mientras que no sea ella la que resolvió el problema .

ELL: mientras^S que^S no^S sea^S ella^S la^S
aut: while.CONJ that.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG
 que^S resolvió^S el^S problema^S
that.PRON.REL settle.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG
 while it's not her who resolved the problem.

(181) ABI: xxx .

(182) ABI: and she goes +".

ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(183) ABI: +" yo@s:spa no@s:spa entiendo@s:spa por@s:spa qué@s:spa la@s:spa
 persona@s:spa <que@s:spa tenía@s:spa este@s:spa> [/] <que@s:spa tenía@s:spa
 este@s:spa> [///] eh@s:eng&spa que@s:spa [/] que@s:spa revisó@s:spa esto@s:spa
 <no@s:spa me@s:spa ayu(dó)s:spa> [///] <no@s:spa lo@s:spa rev(isó)s:spa>
 [///] no@s:spa lo@s:spa hizo@s:spa .

ABI: yo^S no^S entiendo^S por^S qué^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES for.PREP what.INT
 la^S persona^S que^S tenía^S este^S
the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF East.N.M.SG
 que^S tenía^S este^S eh^S que^S que^S
that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG unk that.CONJ that.CONJ
 revisó^S esto^S no^S me^S ayudó^S no^S
review.V.3S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S help.V.3S.PAST not.ADV
 lo^S revisó^S no^S lo^S hizo^S
him.PRON.OBJ.M.3S review.V.3S.PAST not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST

I can't understand why the person who checked this hasn't done it.

(184) ABI: [- spa] no [/] no arregló el problema .

ABI: no^S no^S arregló^S el^S problema^S
aut: not.ADV not.ADV fix.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG
 she didn't solve the problem.

- (185) ABI: and then it's funny because I should have just been like <bueno@s:spa xxx hizo@s:spa eso@s:spa y@s:spa no@s:spa le@s:spa da@s:spa la@s:spa gana@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa [/] de@s:spa revisar@s:spa eso@s:spa porque@s:spa ya@s:spa te@s:spa está@s:spa pagando@s:spa a@s:spa ti@s:spa un@s:spa salario@s:spa y@s:spa quiere@s:spa que@s:spa tú@s:spa xxx tú@s:spa eres@s:spa el@s:spa case manager y@s:spa quiere@s:spa que@s:spa el@s:spa case manager lo@s:spa revise@s:spa> ["].

ABI: and then it's funny because
aut: and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES funny.ADJ because.CONJ

I should have just been like
I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES have.SV.INFIN just.ADV been.V.PASTPART like.CONJ

bueno^S hizo^S eso^S y^S no^S le^S
well.E do.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S

da^S la^S gana^S de^S de^S de^S
give.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S win.V.3S.PRES.[or].win.V.2S.IMPER of.PREP of.PREP of.PREP

revisar^S eso^S porque^S ya^S te^S
review.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S

está^S pagando^S a^S ti^S un^S
be.V.3S.PRES pay.V.PRESPART to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S one.DET.INDEF.M.SG

salario^S y^S quiere^S que^S tú^S tú^S
wage.N.M.SG and.CONJ want.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S

eres^S el^S case manager y^S quiere^S que^S
be.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG case.N.SG manager.N.SG and.CONJ want.V.3S.PRES that.CONJ

el^S case manager lo^S revise^S
the.DET.DEF.M.SG case.N.SG manager.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S review.V.13S.SUBJ.PRES

and then it's funny because I should have just been like, okay, [...] she did this and doesn't intend to check it because she is already paying you a salary and wants you, you are the case manager and she wants the case manager to check it.

- (186) ELL: +< xxx .

- (187) ABI: yeah like (be)cause it's true .

ABI: yeah like because it's
aut: yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES

true
true.ADJ

- (188) ABI: I mean yo@s:spa le@s:spa revisé@s:spa xxx .

ABI: I mean yo^S le^S
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S

revisé^S
review.V.1S.PAST

I mean I checked it [...].

- (189) ABI: like if Iria@s:eng&spa is telling you +/.

ABI: like if Iria_E^S is telling you
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ name is.V.3S.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP

- (190) ELL: Iria@s:eng&spa told you +"/.
ELL: Iria^S_E told you
aut: name told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (191) ELL: +" [- spa] revisa esto .
ELL: revisa^S esto^S
aut: review.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.NT.SG
 "check this."
- (192) ELL: [- spa] no resuelve esto no revi(sa) [//] &resi revise .
ELL: no^S resuelve^S esto^S no^S revisa^S
aut: not.ADV settle.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV review.V.3S.PRES
 revise^S
 review.V.13S.SUBJ.PRES
 not solve it, but check it.
- (193) ABI: +< xxx exactly because there's a reason that they are the case managers so they could resolver@s:spa los@s:spa problemas@s:spa xxx .
ABI: exactly because there's a reason
aut: exact.ADJ+ADV because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF reason.N.SG
 that they are the case managers so
that.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.PL so.ADV
 they could resolver^S los^S problemas^S
they.PRON.SUB.3P can.V.COND settle.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL trouble.N.M.PL
 [...] exactly because there's a reason that they are case managers so they could solve the problems [...].
- (194) ABI: and not only that .
ABI: and not only that
aut: and.CONJ not.ADV on.PREP+ADV.[or].only.ADJ that.DEM.FAR
- (195) ABI: like if she says she doesn't feel like doing it she doesn't feel like doing it .
ABI: like if she says
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG
 she doesn't feel like doing it
she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG feel.SV.INFIN like.CONJ do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
 she doesn't feel like doing it
she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG feel.SV.INFIN like.CONJ do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
- (196) ABI: she is paying Selena@s:eng&spa a [/] a salary of a case manager so she could solve those problems .
ABI: she is paying Selena^S_E a a
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES pay.V.PRESPART name a.DET.INDEF a.DET.INDEF
 salary of a case manager so she
salary.N.SG of.PREP a.DET.INDEF case.N.SG manager.N.SG so.ADV she.PRON.SUB.F.3S
 could solve those problems
can.V.COND solve.V.INFIN those.DEM.FAR.PL problem.N.PL

- (197) ABI: so the reason she's the case manager for the patient .
ABI: so the reason she's the
aut: so.ADV the.DET.DEF reason.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF
 case manager for the patient
case.N.SG manager.N.SG for.PREP the.DET.DEF patient.ADJ
- (198) ELL: right .
ELL: right
aut: right.ADJ
- (199) ABI: so ella@s:spa yo@s:spa la@s:spa miró@s:spa .
ABI: so ella^S yo^S la^S miró^S
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S look.V.3S.PAST
 so I looked at her.
- (200) ABI: [- spa] y yo le dije +"/.
ABI: y^S yo^S le^S dije^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her:
- (201) ABI: +" no@s:spa sé@s:spa Selena@s:eng&spa .
ABI: no^S sé^S Selena^S_E
aut: not.ADV know.V.1S.PRES name
 "I don't know, Selena."
- (202) ABI: porque@s:spa the thing is with Selena@s:eng&spa (.) I've already learned to just have patience with her .
ABI: porque^S the thing is with Selena^S_E
aut: because.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES with.PREP name
 I've already learned to just have
I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES already.ADV unk to.PREP just.ADV have.V.INFIN
 patience with her
patience.N.SG with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
 because the thing is with Selena, I've already learned to just have patience with her.
- (203) ABI: I'm not gonna bitch at her .
ABI: I'm not gonna bitch at
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP bitch.N.SG at.PREP
 her
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (204) ELL: +< oh yeah no you can't talk to her if you don't have patience .
ELL: oh yeah no you can't talk to
aut: oh.IM yeah.ADV no.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG talk.V.INFIN to.PREP
 her if you don't
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
 have patience
have.V.INFIN patience.N.SG

(205) ABI: +< I'm not gonna talk back to her .

ABI: I'm not gonna talk back
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN back.ADV
to her
to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(206) ABI: I'm not gonna talk back to her .

ABI: I'm not gonna talk back
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN back.ADV
to her
to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(207) ABI: and I'm not gonna bitch at her because there's just no point .

ABI: and I'm not gonna bitch
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP bitch.N.SG
at her because there's
at.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES
just no point
just.ADV.[or].just.ADJ no.ADV point.N.SG

(208) ABI: so I go to her um +//.

ABI: so I go to her
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
um
um.IM

(209) ABI: I looked at her .

ABI: I looked at her
aut: I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(210) ABI: [- spa] yo le dije +"/.

ABI: yo^S le^S dije^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST

I told her:

(211) ABI: +" no@s:spa sé@s:spa eh@s:spa no@s:spa sé@s:spa Selena@s:eng&spa esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa +/.

ABI: no^S sé^S eh^S no^S sé^S Selena^S_E
aut: not.ADV know.V.1S.PRES eh.IM not.ADV know.V.1S.PRES name
esto^S me^S lo^S dio^S
this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST

I don't know, Selena gave me that.

(212) ELL: +< Selena@s:eng&spa .

ELL: Selena^S_E
aut: name

- (213) ABI: xxx all these mosquitoes !
ABI: all these mosquitoes
aut: all.ADJ these.DEM.NEAR.PL mosquitoes.N.PL
- (214) ABI: <esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa> [/] esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa Iria@s:eng&spa .
ABI: esto^S me^S lo^S dio^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST
esto^S me^S lo^S dio^S Iria^S_E
this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST name
 this is what Iria gave me.
- (215) ABI: [- spa] y e(lla) [/] ella me lo pasó para ti .
ABI: y^S ella^S ella^S me^S
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S
lo^S pasó^S para^S ti^S
him.PRON.OBJ.M.3S pass.V.3S.PAST for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S
 and she passed it to me for you.
- (216) ABI: [- spa] entonces ella lo cogió .
ABI: entonces^S ella^S lo^S cogió^S
aut: then.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S take.V.3S.PAST
 then she picked it up
- (217) ABI: like she got it from my hand .
ABI: like she got it from my
aut: like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S from.PREP my.ADJ.POSS.1S
hand
hand.N.SG
- (218) ABI: and she goes .
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (219) ABI: she put it to the side [/] completely to the side .
ABI: she put it to the side
aut: she.PRON.SUB.F.3S put.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP the.DET.DEF side.N.SG
completely to the side
complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV to.PREP the.DET.DEF side.N.SG
- (220) ABI: and she goes +"/.
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (221) ABI: +" bueno@s:spa I'm not gonna stop when xxx .
ABI: bueno^S I'm not gonna stop
aut: well.E I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP stop.V.INFIN
 when
 when.CONJ
 "well, I'm not gonna stop [...]."
- (222) ELL: +< xxx .
- (223) ABI: bueno@s:spa I'm not gonna stop what I'm doing right now (.) to solve this .
ABI: bueno^S I'm not gonna stop
aut: well.E I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP stop.V.INFIN
 what I'm doing right now to solve
 what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART right.ADJ now.ADV to.PREP solve.V.INFIN
 this
 this.DEM.NEAR.SG
 well I'm not gonna stop what I'm doing right now to solve this.
- (224) ABI: so <this is gonna be> [/] this is gonna be later on whenever I have a chance .
ABI: so this is gonna be
aut: so.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
 this is gonna be later on
 this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN later.ADJ on.PREP
 whenever I have a chance
 whenever.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF chance.N.SG
- (225) ABI: [- spa] y yo le dije +".
ABI: y^S yo^S le^S dije^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her:
- (226) ABI: +" no@s:spa no@s:spa no@s:spa sin@s:spa apuro@s:spa Selena@s:eng&spa .
ABI: no^S no^S no^S sin^S apuro^S Selena^S_E
aut: not.ADV not.ADV not.ADV without.PREP difficulty.N.M.SG name
 no, no, there's no hurry, Selena.

- (227) ABI: +" tú@s:spa haz@s:spa eso@s:spa mañana@s:spa por@s:spa la@s:spa
mañana@s:spa <when you want> [/] <when you> [/] <when you> [/] when you are
más@s:spa calmada@s:spa whenever you want .

ABI: tú^S haz^S eso^S mañana^S por^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.NT.SG tomorrow.ADV for.PREP
 la^S mañana^S when you want
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES
 when you when you when you
when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 are más^S calmada^S whenever you
are.V.2SP.PRES more.ADV calm.V.F.SG.PASTPART whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 want
want.V.2SP.PRES

you do this tomorrow morning, when you're calmer, whenever you want.

- (228) ELL: you're good already .

ELL: you're good already
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES good.ADJ already.ADV

- (229) ABI: yeah .

ABI: yeah
aut: yeah.ADV

- (230) ABI: and then I gave her the other eight patients .

ABI: and then I gave her
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
 the other eight patients
the.DET.DEF other.ADJ eight.NUM patient.ADJ+PV

- (231) ABI: and then I go to her xxx .

ABI: and then I go to her
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

- (232) ABI: and then she goes +"/.

ABI: and then she goes
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (233) ELL: +< ah@s:eng&spa .

ELL: ah_E^S
aut: unk

- (234) ABI: +" [- spa] mal trabajo .

ABI: mal^S trabajo^S
aut: poorly.ADJ.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES

"poor work."

- (235) ABI: +" [- spa] no no no no no pero yo no entiend(o) .
ABI: no^S no^S no^S no^S no^S pero^S yo^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
entiendo^S
understand.V.1S.PRES
 "no, no, but I don't understand."
- (236) ABI: and I'm like +//.
ABI: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (237) ABI: like I looked at her .
ABI: like I looked at her
aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (238) ABI: and I'm like +//.
ABI: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (239) ABI: +" Selena@s:eng&spa si@s:spa tú@s:spa quieres@s:spa se@s:spa lo@s:spa das@s:spa a@s:spa Pedro@s:eng&spa .
ABI: Selena_E^S si^S tú^S quieres^S se^S
aut: name if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES to_him.PRON.INDIR.MF.3SP
 lo^S das^S a^S Pedro_E^S
him.PRON.OBJ.M.3S give.V.2S.PRES to.PREP name
 "Selena, if you want to, give it to Pedro."
- (240) ABI: you know her assistant .
ABI: you know her assistant
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S assistant.N.SG
- (241) ABI: and I was like +//.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (242) ABI: +" se@s:spa lo@s:spa puede@s:spa dar@s:spa a@s:spa Pedro@s:eng&spa .
ABI: se^S lo^S puede^S dar^S a^S
aut: to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.3S.PRES give.V.INFIN to.PREP
 Pedro_E^S
name
 "it can be given to Pedro."
- (243) ABI: +" [- spa] y que él te lo filee@s:eng+spa .
ABI: y^S que^S él^S te^S lo^S filee
aut: and.CONJ that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG
 "and that he files it for you."

- (244) ABI: and then she just turned around .
ABI: and then she just turned around
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S just.ADV.[or].just.ADJ unk around.ADV
- (245) ABI: and she goes +"/.
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (246) ABI: +" here Pedro@s:eng&spa véame@s:spa esto@s:spa .
ABI: here Pedro^{S_E} véame^S esto^S
aut: here.ADV name see.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] this.PRON.DEM.NT.SG
 "here, Pedro, look at this for me."
- (247) ELL: [- spa] ay .
ELL: ay^S
aut: oh.IM
 oh.
- (248) ABI: +< [- spa] <y él dijo> [/] y él dijo .
ABI: y^S él^S dijo^S y^S él^S dijo^S
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST
 and he says.
- (249) ABI: entonces@s:spa le@s:spa dijo@s:spa así@s:spa Selena@s:eng&spa +"/.
ABI: entonces^S le^S dijo^S así^S Selena^{S_E}
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST thus.ADV name
 then Selena told him:
- (250) ABI: +" [- spa] yo te lo hago ahora .
ABI: yo^S te^S lo^S hago^S ahora^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES now.ADV
 "I'll do it for you now."
- (251) ABI: +" or I'll do it for you first thing in the morning .
ABI: or I'll do it for
aut: or.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S for.PREP
 you first thing in the morning
 you.PRON.OBJ.2SP first.ADJ thing.N.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (252) ABI: you know to put it to the side .
ABI: you know to put it to
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES to.PREP put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP
 the side
 the.DET.DEF side.N.SG

- (253) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (254) ABI: so it was funny because that's the way Selena@s:eng&spa reacted .
ABI: so it was funny because
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ because.CONJ
that's the way Selena_E reacted
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.SG name react.V.PAST
- (255) ABI: but then I went to Clara@s:eng&spa .
ABI: but then I went to Clara_E
aut: but.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name
- (256) ABI: Clara@s:eng&spa had her own stack .
ABI: Clara_E had her own stack
aut: name had.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S own.ADJ stack.N.SG
- (257) ABI: and Clara@s:eng&spa had one patient with one problem .
ABI: and Clara_E had one patient with one
aut: and.CONJ name had.V.PAST one.PRON.SG patient.ADJ with.PREP one.PRON.SG
problem
aut: problem.N.SG
- (258) ABI: and I go up to her .
ABI: and I go up to her
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES up.ADV to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (259) ABI: and I'm like +"/.
ABI: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (260) ABI: +" Clara@s:eng&spa um (.) estos@s:spa eran@s:spa los@s:spa pacientes@s:spa tuyos@s:spa ?
ABI: Clara_E um estos^S eran^S los^S
aut: name um.IM this.PRON.DEM.M.PL be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
pacientes^S tuyos^S
aut: patient.N.M.[or].patient.ADJ.M.PL of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.PL
 Clara, are these your patients?
- (261) ABI: +" [- spa] y éste [/] éste de a(de)lante tiene algún problema .
ABI: y^S éste^S éste^S de^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG this.PRON.DEM.M.SG of.PREP
adelante^S tiene^S algún^S problema^S
aut: advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV have.V.3S.PRES some.ADJ.M.SG trouble.N.M.SG
 and this one at the front has some problem..

- (262) ABI: and she is like +"/.
- ABI: and she is like
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES like.CONJ
- (263) ABI: +" [- spa] a ver ya lo leyó ?
- ABI: a^S ver^S ya^S lo^S leyó^S
aut: to.PREP see.V.INFIN already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S read.V.3S.PAST
 did she already read it?
- (264) ABI: she goes +"/.
- ABI: she goes
aut: she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (265) ABI: +" ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa eso@s:spa es@s:spa facilito@s:spa .
- ABI: ah_E^S ok_E^S eso^S es^S facilito^S
aut: unk unk that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES facilitate.V.1S.PRES
 "ah, ok, that's easy-peasy."
- (266) ABI: like she handled it with such patience .
- ABI: like she handled it with such
aut: like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk it.PRON.SUB.3S with.PREP such.ADJ
 patience
 patience.N.SG
- (267) ABI: xxx the thing is +//.
- ABI: the thing is
aut: the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES
- (268) ABI: I think she saw me +...
- ABI: I think she saw me
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (269) ABI: she saw the situation with Selena@s:eng&spa .
- ABI: she saw the situation with Selena_E^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST the.DET.DEF situation.N.SG with.PREP name
- (270) ABI: she saw how Selena@s:eng&spa had reacted to it .
- ABI: she saw how Selena_E^S had reacted
aut: she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST how.ADV name had.V.PAST react.V.PASTPART
 to it
 to.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (271) ABI: so I think Clara is being smart in the sense of like I'm not gonna be a bitch .
- ABI:** so I think Clara is being smart
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name is.V.3S.PRES be.V.PRESPART smart.ADJ
 in the sense of like I'm not
in.PREP the.DET.DEF sense.N.SG of.PREP like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV
 gonna be a bitch
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF bitch.N.SG
- (272) ABI: I'm not gonna talk bad .
- ABI:** I'm not gonna talk bad
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN bad.ADJ
- (273) ELL: +< of course .
- ELL:** of course
aut: of.PREP course.N.SG
- (274) ELL: and not even that .
- ELL:** and not even that
aut: and.CONJ not.ADV even.ADJ that.DEM.FAR
- (275) ABI: I'm [/] I'm not gonna handle .
- ABI:** I'm I'm not gonna
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP
 handle
handle.N.SG
- (276) ELL: +< I'm not gonna look .
- ELL:** I'm not gonna look
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN
- (277) ABI: I'm not gonna look .
- ABI:** I'm not gonna look
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN
- (278) ABI: or like I'm gonna handle the job (.) with ease .
- ABI:** or like I'm gonna handle
aut: or.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP handle.N.SG
 the job with ease
the.DET.DEF job.N.SG with.PREP ease.N.SG
- (279) ABI: do you get me ?
- ABI:** do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S

- (280) ABI: so she looks at me .
ABI: so she looks at me
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES at.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (281) ABI: and she goes +"/.
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (282) ABI: +" [- spa] hay uno solamente .
ABI: hay^S uno^S solamente^S
aut: there_is.V.3S.PRES one.PRON.M.SG only.ADV
 "there's only one."
- (283) ABI: +" [- spa] qué bueno qué bueno qué bueno .
ABI: qué^S bueno^S qué^S bueno^S qué^S bueno^S
aut: what.INT well.E what.INT well.E what.INT well.E
 "how good, how good."
- (284) ABI: and she like clapped her hand .
ABI: and she like clapped her
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES clap.V.PASTPART her.ADJ.POSS.F.3S
 hand
 hand.N.SG
- (285) ABI: and then she goes +"/.
ABI: and then she goes
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (286) ABI: +" [- spa] qué bueno qué bueno .
ABI: qué^S bueno^S qué^S bueno^S
aut: what.INT well.E what.INT well.E
 "how good, how good."
- (287) ABI: and I just laughed .
ABI: and I just laughed
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV laugh.V.PASTPART
- (288) ABI: and she was like +"/.
ABI: and she was like
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (289) ABI: +" yeah bueno@s:spa .
ABI: yeah bueno^S
aut: yeah.ADV well.E
 "yeah, fine."

- (290) ABI: um and here is the other +/.
ABI: um and here is the other
aut: *um.IM and.CONJ here.ADV is.V.3S.PRES the.DET.DEF other.ADJ*
- (291) ABI: and [//] y@s:spa entonces@s:spa esto(s)@s:spa esto(s)@s:spa otros@s:spa no@s:spa tienen@s:spa problemas@s:spa .
ABI: and y^S entonces^S estos^S estos^S
aut: *and.CONJ and.CONJ then.ADV this.PRON.DEM.M.PL this.PRON.DEM.M.PL*
otros^S **no^S** **tienen^S** **problemas^S**
others.PRON.M.PL not.ADV have.V.3P.PRES trouble.N.M.PL
and then these others don't have any problems.
- (292) ABI: pero@s:spa xxx Iria@s:eng&spa quiere@s:spa que@s:spa tú@s:spa lo@s:spa filees@s:eng+spa en@s:spa los@s:spa xxx .
ABI: pero^S Iria^S_E quiere^S que^S tú^S
aut: *but.CONJ name want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*
lo^S **filees** **en^S** **los^S**
the.DET.DEF.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL
but Iria wants you to file them in the [...].
- (293) ABI: and she goes +"/.
ABI: and she goes
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (294) ABI: +" ok@s:eng&spa mamita@s:spa .
ABI: ok^S_E mamita^S
aut: *unk Mummy.N.F.SG.DIM*
"ok, mummy."
- (295) ABI: +" xxx I'll do it right now .
ABI: I'll do it right now
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S right.ADJ now.ADV*
- (296) ABI: +" it's no problem .
ABI: it's no problem
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV problem.N.SG*
- (297) ABI: and then like (.) today I had given her +...
ABI: and then like today I had given
aut: *and.CONJ then.ADV like.CONJ today.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST given.SV.INFIN*
her
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(298) ABI: because I &re [//] terminé@s:spa de@s:spa revisar@s:spa like two more patients .

ABI: because I terminé^S de^S revisar^S like
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S finish.V.1S.PAST of.PREP review.V.INFIN like.CONJ
 two more patients
two.NUM more.ADV patient.ADJ+PV

because I had finished checking like two more patients,

(299) ABI: I finished (.) reviewing two more patients .

ABI: I finished reviewing two more patients
aut: I.PRON.SUB.1S finish.V.PAST review.V.PRESPART two.NUM more.ADV patient.ADJ+PV

(300) ABI: and I gave her (.) the rest .

ABI: and I gave her
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
 the rest
the.DET.DEF rest.N.SG

(301) ABI: oh my god people keep calling my cell phone !

ABI: oh my god people keep calling
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG people.N.SG keep.N.SG call.V.PRESPART
 my cell phone
my.ADJ.POSS.1S cell.N.SG phone.N.SG

(302) ABI: hold on .

ABI: hold on
aut: hold.V.INFIN on.PREP

(303) ABI: Pamela@s:eng&spa I'm in school .

ABI: Pamela_E^S I'm in school
aut: name I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP school.N.SG

(304) ABI: bye .

ABI: bye
aut: bye.N.SG

(305) ABI: so then um +...

ABI: so then um
aut: so.ADV then.ADV um.IM

- (306) ELL: +< no@s:spa le@s:spa digas@s:spa que@s:spa estás@s:spa conmigo@s:spa que@s:spa quiere@s:spa venir@s:spa pa(ra)s:spa acá@s:spa &= laugh .
ELL: no^S le^S digas^S que^S estás^S
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.2S.PRES
conmigo^S que^S quiere^S venir^S para^S acá^S
with.me.PREP+PRON.MF.1S that.CONJ want.V.3S.PRES come.V.INFIN for.PREP here.ADV
laugh
laugh.SV.INFIN
 don't tell her you're with me so that she wants to come here.
- (307) ABI: +< no@s:eng&spa .
ABI: no^S_E
aut: unk
- (308) ABI: no I [/] I don't know .
ABI: no I I don't know
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (309) ABI: she [/] she picked up the phone .
ABI: she she picked up the phone
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S pick.V.PAST up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG
- (310) ABI: and she goes +"/.
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (311) ABI: +" you have to call me .
ABI: you have to call me
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP call.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (312) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (313) ABI: +" let me ask if it was an emergency .
ABI: let me ask if it was
aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S ask.SV.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
an emergency
an.DET.INDEF emergency.N.SG
- (314) ABI: entonces@s:spa um (.) she [/] she handled it completely fine .
ABI: entonces^S um she she handled it
aut: then.ADV um.IM she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S unk it.PRON.SUB.3S
completely fine
complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV fine.N.SG
 then she handled it completely fine.

(315) ABI: and then I gave her a xxx .

ABI: and then I gave her

aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
a
a.DET.INDEF

(316) ABI: I gave her (.) some things to do today (.) to Clara@s:eng&spa .

ABI: I gave her some things to

aut: I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S some.ADJ thing.N.PL to.PREP
do today to Clara_E^S
do.V.INFIN today.N.SG to.PREP name

(317) ABI: and she said +"/.

ABI: and she said

aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST

(318) ABI: +" [- spa] sí mamita <dame a mi to(do)> [/] dame a mí todo lo que tiene que ver con mis pacientes que yo prefiero tenerlos en el xxx .

ABI: sí^S mamita^S dame^S a^S

aut: yes.ADV Mummy.N.F.SG.DIM give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] to.PREP

mi^S todo^S dame^S a^S

my.ADJ.POSS.MF.1S.SG everything.PRON.M.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] to.PREP

mí^S todo^S lo^S que^S tiene^S

me.PRON.PREP.MF.1S all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES

que^S ver^S con^S mis^S pacientes^S que^S

that.CONJ see.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL patient.N.M that.PRON.REL

yo^S prefiero^S tenerlos^S en^S el^S

I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES have.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] in.PREP the.DET.DEF.M.SG

"yes, mummy, give me everything that needs looking at with my patients that I prefer to have the [...]."

(319) ABI: +" [- spa] <y yo> [/] y yo tenerlo aquí todo .

ABI: y^S yo^S y^S yo^S tenerlo^S

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

aquí^S todo^S

here.ADV everything.PRON.M.SG

so I can have everything here.

(320) ABI: like Clara@s:eng&spa handled everything so perfectly and smooth .

ABI: like Clara_E^S handled everything so

aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name unk everything.PRON so.ADV

perfectly and smooth

perfect.ADJ+ADV.[or].perfectly.ADV and.CONJ smooth.ADJ

- (321) ELL: yeah but every time +"/.
ELL: yeah but every time
aut: yeah.ADV but.CONJ every.ADJ time.N.SG
- (322) ELL: [- spa] siempre me pasa lo mismo .
ELL: siempre^S me^S pasa^S lo^S mismo^S
aut: always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
the same thing happens to me all the time.
- (323) ELL: <if I give something> [//] if I xxx +"/.
ELL: if I give something if I
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES something.PRON if.CONJ I.PRON.SUB.1S
- (324) ABI: Abigail@s:eng&spa is it an emergency ?
ABI: Abigail^S_E is it an emergency
aut: name is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S an.DET.INDEF emergency.N.SG
- (325) ABI: then what happened ?
ABI: then what happened
aut: then.ADV what.REL happen.V.PAST
- (326) ABI: [- spa] bueno xxx .
ABI: bueno^S
aut: well.E
well, [...].
- (327) ELL: and everytime I give +"/.
ELL: and everytime I give
aut: and.CONJ unk I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES
- (328) ELL: +, Clara@s:eng&spa something .
ELL: Clara^S_E something
aut: name something.PRON
- (329) ELL: she is always like +"/.
ELL: she is always like
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (330) ELL: +" ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa ok@s:eng&spa <ya@s:spa lo@s:spa escribo@s:spa aquí@s:spa> [/] ya@s:spa lo@s:spa escribo@s:spa aquí@s:spa .
ELL: ah^S_E ok^S_E ok^S_E ya^S lo^S escribo^S aquí^S ya^S
aut: unk unk unk already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES here.ADV already.ADV
lo^S escribo^S aquí^S
him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES here.ADV
ah, ok, I'm already writing it here."

- (331) ELL: +" thank you Ella@s:eng&spa .
ELL: thank you Ella^S_E
aut: *thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP name*
- (332) ELL: [- spa] ay xxx estoy ahogada .
ELL: ay^S estoy^S ahogada^S
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES drowned.ADJ.F.SG*
oh, [...] I'm snowed under.
- (333) ABI: +< [- spa] xxx problemas xxx .
ABI: problemas^S
aut: *trouble.N.M.PL*
[...] problems [...].
- (334) ELL: [- spa] xxx a hablar .
ELL: a^S hablar^S
aut: *to.PREP talk.V.INFIN*
[...] to talk.
- (335) ELL: [- spa] y te preocupa por sus problemas .
ELL: y^S te^S preocupa^S por^S sus^S
aut: *and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.3S.PRES for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL*
problemas^S
trouble.N.M.PL
and worry about his problems.
- (336) ELL: xxx .
- (337) ABI: +< [- spa] y estoy ahogada .
ABI: y^S estoy^S ahogada^S
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES drowned.ADJ.F.SG*
and I am snowed under.
- (338) ELL: +< [- spa] xxx tengo que hacer eso .
ELL: tengo^S que^S hacer^S eso^S
aut: *have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG*
[...] I have to do this.
- (339) ABI: +< pero@s:spa if he is the ca(se) +/.
ABI: pero^S if he is the case
aut: *but.CONJ if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG*
but if he is the case...

- (340) ELL: +< [- spa] xxx él [/] él no trabaja .
ELL: él^S she él^S he is no^S not trabaja^S work
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S not.ADV work.V.3S.PRES
 [...] he doesn't work.
- (341) ABI: pero@s:spa she is the case manager for those patients .
ABI: pero^S she is the case manager
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.SG
 for those patients
for.PREP those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES
 but she is the case manager for those patients.
- (342) ABI: she is the case manager for those patients .
ABI: she is the case manager for
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.SG for.PREP
 those patients
those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES
- (343) ELL: +< for those patients .
ELL: for those patients
aut: for.PREP those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES
- (344) ABI: that's what she has her salary for .
ABI: that's what she has
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES
 her salary for
her.ADJ.POSS.F.3S salary.N.SG for.PREP
- (345) ABI: that's what she's getting paid for so she needs to do her job .
ABI: that's what she's getting
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES get.V.PRESPART
 paid for so she needs to
paid.AV.PAST for.PREP so.ADV she.PRON.SUB.F.3S need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV to.PREP
 do her job
do.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S job.N.SG
- (346) ABI: just because she gets atareada@s:spa just a little bit too much .
ABI: just because she gets atareada^S
aut: just.ADV.[or].just.ADJ because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES busy.ADJ.F.SG
 just a little bit too much
just.ADV.[or].just.ADJ a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG too.ADV much.ADJ
 just because she gets just a little bit too busy.

(347) ABI: she like she does oh@s:eng&spa a little bit more work than [/] than normal .

ABI: she like she does oh_E^S a
aut: she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES unk a.DET.INDEF
 little bit more work than than normal
 little.ADJ bit.N.SG more.ADJ work.N.SG than.CONJ than.CONJ normal.ADJ

(348) ABI: she already like <she gets at> [//] she is I don't know she's [/] she's learned to not be as rude .

ABI: she already like she gets
aut: she.PRON.SUB.F.3S already.ADV like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES
 at she is I don't know
 at.PREP she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
 she's she's learned to not
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk to.PREP not.ADV
 be as rude
 be.V.INFIN as.CONJ rude.ADJ

(349) ABI: but she's pretty rude .

ABI: but she's pretty rude
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ rude.ADJ

(350) ELL: I get she likes things her way .

ELL: I get she likes things
aut: I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES thing.N.PL
 her way
 her.ADJ.POSS.F.3S way.N.SG

(351) ELL: and <se@s:spa hun(de)s:spa> [/] se@s:spa hunde@s:spa en@s:spa un@s:spa vaso@s:spa de@s:spa agua@s:spa si@s:spa [//] if [/] if it's not her way .

ELL: and se^S hunde^S se^S hunde^S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP sink.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP sink.V.3S.PRES
 en^S un^S vaso^S de^S agua^S si^S if if
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG glass.N.M.SG of.PREP water.N.F.SG if.CONJ if.CONJ if.CONJ
 it's not her way
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV her.ADJ.POSS.F.3S way.N.SG

and she drowns herself in a glass of water if it's not her way.

(352) ABI: yeah she's very rude .

ABI: yeah she's very rude
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV rude.ADJ

- (353) ELL: she has to learn how to treat people because like everybody everybody after I hear Selena@s:eng&spa scream they come out through [/] through the xxx .

ELL: she has to learn how
aut: she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV
 to treat people because like everybody everybody
to.PREP treat.N.SG people.N.SG because.CONJ like.V.INFIN everybody.PRON everybody.PRON
 after I hear Selena_E^S scream they
after.PREP I.PRON.SUB.1S hear.V.1S.PRES name scream.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P
 come out through through the
come.V.3P.PRES out.ADV through.PREP through.PREP the.DET.DEF

- (354) ABI: +< did you see what happened today in the morning ?

ABI: did you see what happened today
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES what.REL happen.V.PASTPART today.N.SG
 in the morning
in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG

- (355) ELL: ah@s:eng&spa .

ELL: ah_E^S
aut: unk

- (356) ABI: ok@s:eng&spa .

ABI: ok_E^S
aut: unk

- (357) ABI: you remember in the morning when you and me were sitting in the front ?

ABI: you remember in the morning
aut: you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
 when you and me were sitting
when.CONJ you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S were.V.2S123P.PAST sit.V.PRESPART
 in the front
in.PREP the.DET.DEF front.N.SG

- (358) ELL: +< &=sniff .

- (359) ABI: and an xxx goes +"/.

ABI: and an goes
aut: and.CONJ an.DET.INDEF goes.N.SG

- (360) ABI: +" [- spa] puedo [///] <tengo que oír> [///] tengo que ver a xxx .

ABI: puedo^S tengo^S que^S oír^S tengo^S que^S
aut: be_able.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ hear.V.INFIN have.V.1S.PRES that.CONJ
 ver^S a^S
see.V.INFIN to.PREP

I have to see [...].

- (361) ABI: +" [- spa] puedo entrar ?
ABI: puedo^S entrar^S
aut: be_able.V.1S.PRES enter.V.INFIN
 "can I come in?"
- (362) ABI: remember that lady ?
ABI: remember that lady
aut: remember.V.INFIN that.DEM.FAR lady.N.SG
- (363) ELL: +< oh@s:eng&spa yeah .
ELL: oh_E^S yeah
aut: unk yeah.ADV
- (364) ELL: yeah the law lady .
ELL: yeah the law lady
aut: yeah.ADV the.DET.DEF law.N.SG lady.N.SG
- (365) ABI: +< she went in +//.
ABI: she went in
aut: she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST in.PREP
- (366) ABI: bueno@s:spa she went in .
ABI: bueno^S she went in
aut: well.E she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST in.PREP
 well, she went in.
- (367) ABI: and then like five minutes I went in also because I had to give something to Rosa@s:eng&spa [/] to xxx .
ABI: and then like five minutes I went
aut: and.CONJ then.ADV like.CONJ five.NUM minute.N.PL I.PRON.SUB.1S went.V.PAST
 in also because I had to give
aut: in.PREP also.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP give.V.INFIN
 something to Rosa_E^S to
aut: something.PRON to.PREP name to.PREP
- (368) ABI: so I went in .
ABI: so I went in
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST in.PREP
- (369) ABI: and I gave something to xxx whatever .
ABI: and I gave something to whatever
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES something.PRON to.PREP whatever.REL

- (370) ABI: and they were talking .
ABI: and they were talking
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST talk.V.PRESPART
- (371) ABI: but they were talking kind of loud .
ABI: but they were talking kind
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST talk.V.PRESPART kind.ADJ.[or].kind.N.SG
of loud
of.PREP loud.ADJ
- (372) ABI: and then like two minutes later I go back into for a fax@s:eng&spa .
ABI: and then like two minutes later I
aut: and.CONJ then.ADV like.CONJ two.NUM minute.N.PL later.ADJ I.PRON.SUB.1S
go back into for a fax_E^S
go.V.1S.PRES back.ADV into.PREP for.PREP a.DET.INDEF unk
- (373) ABI: and Maria@s:eng&spa and xxx were at it .
ABI: and Maria_E^S and were at it
aut: and.CONJ name and.CONJ were.V.2S123P.PAST at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (374) ABI: like they are screaming at each other .
ABI: like they are screaming at each other
aut: like.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES unk at.PREP each.ADJ other.ADJ
- (375) ELL: so Marta@s:eng&spa and Maria@s:eng&spa have been at it .
ELL: so Marta_E^S and Maria_E^S have been at
aut: so.ADV name and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART at.PREP
it
it.PRON.OBJ.3S
- (376) ELL: el@s:spa gato@s:spa and Maria@s:eng&spa have been at it .
ELL: el^S gato^S and Maria_E^S have been
aut: the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART
at it
at.PREP it.PRON.OBJ.3S
the cat and Maria have been at it.
- (377) ELL: Martin@s:eng&spa and Maria@s:eng&spa have been at it .
ELL: Martin_E^S and Maria_E^S have been at it
aut: name and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART at.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (378) ELL: everybody has been at it with Maria@s:eng&spa because she just doesn't know how to handle situations .

ELL: everybody has been at
aut: everybody.PRON ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART at.PREP
it with Maria^S_E because she just
it.PRON.SUB.3S with.PREP name because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S just.ADV
doesn't know how to handle situations
does.V.INFIN+NEG know.SV.INFIN how.ADV to.PREP handle.N.SG situation.N.PL

- (379) ABI: including me <when that time> [/] when that time that she +...

ABI: including me when that time when
aut: unk me.PRON.OBJ.1S when.CONJ that.DEM.FAR time.N.SG when.CONJ
that time that she
that.DEM.FAR time.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S

- (380) ELL: oh@s:eng&spa yeah Maria@s:eng&spa and I had never been at it because from the beginning I knew that with that lady you have to have a little bit more than paciencia@s:spa than everybody else .

ELL: oh^S_E yeah Maria^S_E and I had never
aut: unk yeah.ADV name and.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST never.ADV
been at it because from the
been.V.PASTPART at.PREP it.PRON.SUB.3S because.CONJ from.PREP the.DET.DEF
beginning I knew that with
begin.N.SG.GER I.PRON.SUB.1S knew.V.1S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ with.PREP
that lady you have to have
that.DEM.FAR lady.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP have.V.INFIN
a little bit more than paciencia^S than
a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG more.ADV than.CONJ patience.N.F.SG than.CONJ
everybody else
everybody.PRON else.ADJ

oh yeah, Maria and I had never been at it because from the beginning I knew that with that lady you have to have a little bit more patience than everybody else.

- (381) ABI: +< she's rude .

ABI: she's rude
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES rude.ADJ

- (382) ABI: she's rude .

ABI: she's rude
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES rude.ADJ

- (383) ABI: I think she's very rude .

ABI: I think she's very rude
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV rude.ADJ

- (384) ELL: I think she just never learned people skills .
ELL: I think she just never
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S just.ADV.[or].just.ADJ never.ADV
 learned people skills
unk people.N.SG skill.N.PL
- (385) ABI: people skills ?
ABI: people skills
aut: people.N.SG skill.N.PL
- (386) ELL: yeah (be)cause when somebody cuando@s:spa +...
ELL: yeah because when somebody cuando^S
aut: yeah.ADV because.CONJ when.CONJ somebody.PRON when.CONJ
 yeah, because when somebody, when...
- (387) ABI: +< exactly .
ABI: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (388) ABI: it's about no matter how mad you are you hold in your anger .
ABI: it's about no matter
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP no.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG
 how mad you are you hold
how.ADV mad.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP hold.V.2SP.PRES
 in your anger
in.PREP your.ADJ.POSS.2SP anger.N.SG
- (389) ABI: and you have some sort of modales@s:spa .
ABI: and you have some sort of
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES some.ADJ sort.N.SG of.PREP
 modales^S
modal.ADJ.M.PL
 and you have some sort of manners.
- (390) ABI: do you get me ?
ABI: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (391) ABI: you have modales@s:spa like you xxx office .
ABI: you have modales^S like you
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES modal.ADJ.M.PL like.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 office
office.N.SG
 you have manners like you [...] office.

- (392) ABI: xxx your coworkers .
ABI: your coworkers
aut: your.ADJ.POSS.2SP unk
- (393) ABI: xxx screaming at people .
ABI: screaming at people
aut: unk at.PREP people.N.SG
- (394) ELL: +< exactly tú@s:spa tienes@s:spa que@s:spa convivir@s:spa con@s:spa la@s:spa misma@s:spa gente@s:spa so why would you get in a fight with them or whatever ?
ELL: exactly tú^S tienes^S que^S convivir^S
aut: exact.ADJ+ADV you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ coexist.V.INFIN
con^S la^S misma^S gente^S so why would
with.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG people.N.F.SG so.ADV why.REL be.V.123SP.COND
you get in a fight with
you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES in.PREP a.DET.INDEF fight.N.SG with.PREP
them or whatever
them.PRON.OBJ.3P or.CONJ whatever.REL
 exactly, you have to live with the same people, so why would you get in a fight with them or whatever?
- (395) ABI: +< exactly before [/] before [/] before you scream you could just talk .
ABI: exactly before before before you
aut: exact.ADJ+ADV before.CONJ before.CONJ before.CONJ you.PRON.SUB.2SP
scream you could just talk
scream.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.COND just.ADV talk.V.INFIN
- (396) ELL: and it's not that xxx .
ELL: and it's not that
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR
- (397) ELL: remember when Annie@s:eng&spa was her (.) asistente@s:spa ?
ELL: remember when Annie^S_E was her
aut: remember.V.INFIN when.CONJ name was.V.3S.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
asistente^S
assistant.N.M.SG
 remember when Annie was her assistant?
- (398) ABI: but do you think these people xxx .
ABI: but do you think these
aut: but.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL
people
people.N.SG

- (399) ABI: everything's +/.
ABI: everything's
aut: everything.PRON+GB
- (400) ABI: xxx .
- (401) ELL: +< er .
ELL: er
aut: er.IM
- (402) ABI: maybe they are (.) studying or something .
ABI: maybe they are studying or
aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES study.V.PRESPART or.CONJ
something
something.PRON
- (403) ELL: +< um +...
ELL: um
aut: um.IM
- (404) ELL: who cares ?
ELL: who cares
aut: who.REL care.SV.INFIN+PV
- (405) ABI: do you wanna move somewhere else ?
ABI: do you wanna move somewhere
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP move.V.INFIN somewhere.ADV
else
else.ADJ
- (406) ABI: there are some mosquitoes here .
ABI: there are some mosquitoes here
aut: there.ADV are.V.123P.PRES some.ADJ mosquitoes.N.PL here.ADV
- (407) ELL: +< no mosquitoes .
ELL: no mosquitoes
aut: no.ADV mosquitoes.N.PL
- (408) ELL: oh you [/] you wanna go to +...
ELL: oh you you wanna go
aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN
to
to.PREP

- (409) ELL: oh no because the teacher said that she had to see us to come in and see .
ELL: oh no because the teacher said
aut: oh.IM no.ADV because.CONJ the.DET.DEF teach.N.SG.AG.[or].teacher.N.SG said.AV.PAST+P
that she had to see us to
that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP see.V.INFIN us.PRON.OBJ.1P to.PREP
come in and see
come.V.INFIN in.PREP and.CONJ see.V.INFIN
- (410) ABI: but my class is right there .
ABI: but my class is right there
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.1S class.N.SG is.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV
- (411) ELL: and there's nobody in the class ?
ELL: and there's nobody in the class
aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES nobody.PRON in.PREP the.DET.DEF class.N.SG
- (412) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (413) ELL: let's go in the class then .
ELL: let's go in the class then
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN in.PREP the.DET.DEF class.N.SG then.ADV
- (414) ELL: um +...
ELL: um
aut: um.IM
- (415) ABI: +< I think she's not in the class .
ABI: I think she's not in
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV in.PREP
the class
the.DET.DEF class.N.SG
- (416) ELL: tú@s:spa te@s:spa acuerdas@s:spa when Annie@s:eng&spa was
Maria's@s:eng&spa+eng case manager assistant ?
ELL: tú^S te^S acuerdas^S when Annie^{S_E}
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ name
was Maria's case manager assistant
was.V.3S.PAST case.N.SG manager.N.SG assistant.N.SG
do you remember when Annie was Maria's case manager assistant?
- (417) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV

- (418) ELL: that Maria@s:eng&spa was screaming every five seconds .
ELL: that Maria^S_E was screaming every five
aut: that.DEM.FAR.[or].that.CONJ name was.V.3S.PAST unk every.ADJ five.NUM
seconds
second.ADJ+PV
- (419) ABI: +< to [/] to [/] to Annie@s:eng&spa ?
ABI: to to to Annie^S_E
aut: to.PREP to.PREP to.PREP name
- (420) ELL: +< yeah pero@s:spa now she doesn't scream as much because she's talking to Jose@s:eng&spa .
ELL: yeah pero^S now she doesn't scream
aut: yeah.ADV but.CONJ now.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG scream.SV.INFIN
as much because she's talking to
as.CONJ much.ADJ because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES talk.V.PRESPART to.PREP
Jose^S_E
name
yeah, but now she doesn't scream as much because she's talking to Jose.
- (421) ELL: she knows que@s:spa se@s:spa tiene@s:spa que@s:spa aguantar@s:spa la@s:spa lengua@s:spa because Jose's@s:eng&spa+eng a grown man .
ELL: she knows que^S se^S tiene^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES
que^S aguantar^S la^S lengua^S because Jose's
that.CONJ stand.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG because.CONJ a.DET.INDEF
a grown man
grown.ADJ man.N.SG
she knows that she has to restrain her language because Jose's a grown man.
- (422) ABI: of course .
ABI: of course
aut: of.PREP course.N.SG
- (423) ELL: +< do you get me ?
ELL: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (424) ELL: but it's not even +/ .
ELL: but it's not even
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ
- (425) ABI: +< yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV

- (434) ABI: they're not a kid .
ABI: they're not a kid
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV a.DET.INDEF kid.N.SG
- (435) ABI: I mean they're your coworkers .
ABI: I mean they're your
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES your.ADJ.POSS.2SP
 coworkers
 unk
- (436) ABI: from nine to five that person is your coworker .
ABI: from nine to five that person is
aut: from.PREP nine.NUM to.PREP five.NUM that.DEM.FAR person.N.SG is.V.3S.PRES
 your coworker
 your.ADJ.POSS.2SP unk
- (437) ELL: and it's not even that .
ELL: and it's not even that
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ that.DEM.FAR
- (438) ABI: +< <they are not your> [//] they are not anything .
ABI: they are not your they
aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV your.ADJ.POSS.2SP they.PRON.SUB.3P
 are not anything
 are.V.3P.PRES not.ADV anything.PRON
- (439) ELL: regardless it's like if [//] si@s:spa yo@s:spa fuera@s:spa Annie@s:eng&spa
 I would look at her and be like +"/.
ELL: regardless it's like if si^S
aut: regardless.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN if.CONJ if.CONJ
 yo^S fuera^S Annie^S I would look
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.SUBJ.IMPERF name I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND look.SV.INFIN
 at her and be like
 at.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ
 regardless it's like if I was Annie I would look at her and be like:
- (440) ELL: +" tú@s:spa crees@s:spa que@s:spa me@s:spa puedas@s:spa hablar@s:spa
 a@s:spa mí@s:spa como@s:spa si@s:spa fuera@s:spa persona@s:spa please .
ELL: tú^S crees^S que^S me^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 puedas^S hablar^S a^S mí^S como^S si^S
 be-able.V.2S.SUBJ.PRES talk.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S like.CONJ if.CONJ
 fuera^S persona^S please
 be.V.13S.SUBJ.IMPERF person.N.F.SG please.SV.INFIN
 do you think you could talk to me as if I were a person, please?

- (441) ELL: honestly .
ELL: honestly
aut: honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV
- (442) ABI: +< xxx er um but there's a lot of mosquitoes outside .
ABI: er um but there's a lot of
aut: er.IM um.IM but.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP
 mosquitoes outside
mosquitoes.N.PL outside.PREP
- (443) ELL: I know like we're getting bitten .
ELL: I know like we're getting
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES get.V.PRESPART
 bitten
bitten.AV.PAST
- (444) ABI: no but um but <I thought> [/] I thought you weren't in here .
ABI: no but um but I thought I
aut: no.ADV but.CONJ um.IM but.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST I.PRON.SUB.1S
 thought you weren't in here
thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG in.PREP here.ADV
- (445) ABI: that's why we were like +"/.
ABI: that's why we were like
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST like.CONJ
- (446) ABI: +" let's just go back .
ABI: let's just go back
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P just.ADV go.V.INFIN back.SV.INFIN.[or].back.ADV
- (447) ABI: +< oh .
ABI: oh
aut: oh.IM
- (448) ELL: oh ok .
ELL: oh ok
aut: oh.IM unk
- (449) ABI: no no no xxx .
ABI: no no no
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
- (450) ABI: I feel bad .
ABI: I feel bad
aut: I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ

(460) ELL: +< she always screams .

ELL: she always screams
aut: she.PRON.SUB.F.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV scream.SV.INFIN+PV

(461) ELL: and it's just like you have to learn how to talk to people .

ELL: and it's just like
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ like.CONJ
you have to learn how to talk
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP talk.V.INFIN
to people
to.PREP people.N.SG

(462) ELL: and you have to learn how to defend yourself as well .

ELL: and you have to learn how to
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP
defend yourself as well
defend.V.INFIN yourself.PRON.REFL.2SP as.CONJ well.ADV

(463) ELL: because if I was in Marie's@s:eng&spa+eng shoes I would look at her .

ELL: because if I was in Marie's shoes
aut: because.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP shoes.N.PL I.PRON.SUB.1S
I would look at her
be.V.1S.COND look.SV.INFIN at.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(464) ABI: +< I feel bad now .

ABI: I feel bad now
aut: I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ now.ADV

(465) ABI: whatever .

ABI: whatever
aut: whatever.REL

(466) ELL: if I was in Marie's@s:eng&spa+eng shoes I would look at her and be like +"/.

ELL: if I was in Marie's shoes I
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP shoes.N.PL I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND
would look at her and be
look.SV.INFIN at.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ
like

- (467) ELL: +" Maria@s:eng&spa tú@s:spa crees@s:spa que@s:spa tú@s:spa me@s:spa
puedas@s:spa hablar@s:spa a@s:spa mí@s:spa como@s:spa una@s:spa persona@s:spa
por@s:spa favor@s:spa ?

ELL: Maria^S_E tú^S crees^S que^S tú^S
aut: name you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
 me^S puedes^S hablar^S a^S mí^S
me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.2S.SUBJ.PRES talk.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 como^S una^S persona^S por^S favor^S
like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG for.PREP favour.N.M.SG
 Maria, do you think you can talk to me like a person please?

- (468) ELL: [- spa] no tiene que gritarme .

ELL: no^S tiene^S que^S gritarme^S
aut: not.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ shout.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 she doesn't have to shout at me.

- (469) ABI: +< because they are a persona@s:spa .

ABI: because they are a persona^S
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES a.DET.INDEF person.N.F.SG
 because they are a person.

- (470) ELL: exactly .

ELL: exactly
aut: exact.ADJ+ADV

- (471) ELL: like the one time that Maria@s:eng&spa has +//.

ELL: like the one time that Maria^S_E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF one.PRON.SG time.N.SG that.CONJ name
 has
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES

- (472) ABI: +< you can sit here .

ABI: you can sit here
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES sit.V.INFIN here.ADV

- (473) ELL: you've never heard Maria@s:eng&spa scream at me .

ELL: you've never heard Maria^S_E scream
aut: you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES never.ADV heard.AV.PAST name scream.SV.INFIN
 at me
at.PREP me.PRON.OBJ.1S

- (474) ELL: and the one time that Maria@s:eng&spa screamed at me was porque@s:spa she was trying to [/] to printear@s:eng+spa un@s:spa xxx order .

ELL: and the one time that Maria^S_E screamed
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.PRON.SG time.N.SG that.CONJ name unk
 at me was porque^S she was
at.PREP me.PRON.OBJ.1S was.V.3S.PAST because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
 trying to to printear un^S
try.V.PRESPART to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG
 order

and the one time that Maria screamed at me was because she was trying to print a [...] order.

- (475) ELL: [- spa] y yo estaba faxeando@s:eng+spa .

ELL: y^S yo^S estaba^S faxeando
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF
 and I was faxing.

- (476) ELL: so she's like +/.

ELL: so she's like
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

- (477) ABI: +< ah .

ABI: ah
aut: ah.IM

- (478) ELL: so she was like ay@s:spa ["] .

ELL: so she was like ay^S
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ oh.IM
 so she was like "hey".

- (479) ABI: +< ah oh yeah she does that all the time .

ABI: ah oh yeah she does that all
aut: ah.IM oh.IM yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES that.DEM.FAR all.ADJ
 the time
the.DET.DEF time.N.SG

- (480) ELL: +" [- spa] ay@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa que@s:spa printear@s:eng+spa .

ELL: ay^S yo^S tengo^S que^S printear
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ
 "hey, i need to print."

- (481) ELL: and I was like +"/.

ELL: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

- (482) ELL: +" [- spa] sí sí esperate un momentito .
ELL: sí^S sí^S esperate^S un^S
aut: yes.ADV yes.ADV wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] one.DET.INDEF.M.SG
momentito^S
moment.N.M.SG.DIM
 "yes, yes, wait a moment."
- (483) ELL: +" déjame@s:spa mandar@s:spa este@s:spa fax@s:eng&spa .
ELL: déjame^S mandar^S este^S fax^S_E
aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] order.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG unk
 "let me send this fax."
- (484) ABI: terminar@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa mandar@s:spa este@s:spa fax@s:eng&spa
 exactly .
ABI: terminar^S de^S de^S mandar^S este^S fax^S_E
aut: finish.V.INFIN of.PREP of.PREP order.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG unk
exactly
exact.ADJ+ADV
 finish sending this fax, exactly.
- (485) ELL: yeah and then she was like +"/.
ELL: yeah and then she was like
aut: yeah.ADV and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (486) ELL: +" no no no no no no .
ELL: no no no no no no
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
- (487) ELL: and I'm like +"/.
ELL: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (488) ELL: +" Maria@s:eng&spa !
ELL: Maria^S_E
aut: name
- (489) ABI: you got bit with a lot of mosquitoes .
ABI: you got bit with a lot of
aut: you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST bit.N.SG with.PREP a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP
mosquitoes
mosquitoes.N.PL
- (490) ELL: I know .
ELL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (491) ABI: uhuh .
ABI: uhuh
aut: uhuh.IM
- (492) ELL: I looked at her .
ELL: I looked at her
aut: I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (493) ELL: and I was like +"/.
ELL: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (494) ELL: +" Maria@s:eng&spa .
ELL: Maria_E^S
aut: name
- (495) ABI: [- spa] esto es un momento .
ABI: esto^S es^S un^S momento^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG
 this is a moment.
- (496) ABI: [- spa] es dos minutos más .
ABI: es^S dos^S minutos^S más^S
aut: be.V.3S.PRES two.NUM minute.N.M.PL more.ADV
 it is two minutes more.
- (497) ELL: +< no no no no .
ELL: no no no no
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
- (498) ELL: I was like +"/.
ELL: I was like
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (499) ELL: +" Maria@s:eng&spa tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa yo@s:spa te@s:spa
 entiendo@s:spa más@s:spa cuando@s:spa tú@s:spa me@s:spa estás@s:spa
 hablando@s:spa .
ELL: Maria_E^S tú^S sabes^S que^S yo^S
aut: name you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 te^S entiendo^S más^S cuando^S tú^S
 you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES more.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
 me^S estás^S hablando^S
 me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES talk.V.PRESPART
 Maria, you know I understand you better when you talk to me.

(500) ELL: + " [- spa] cuando tú me gritas no sé qué me pasa en la mente que te bloqueo completamente .

ELL: cuando^S tú^S me^S gritas^S no^S
aut: when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S shout.V.2S.PRES not.ADV
 sé^S qué^S me^S pasa^S en^S la^S
know.V.1S.PRES what.INT me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 mente^S que^S te^S bloqueo^S
mind.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S blocking.N.M.SG.[or].block.V.1S.PRES
 completamente^S
wholly.ADV

when you shout at me I don't know what's happening in my mind and I block you out totally.

(501) ABI: you told her that ?

ABI: you told her that
aut: you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S that.DEM.FAR

(502) ELL: yeah .

ELL: yeah
aut: yeah.ADV

(503) ABI: what did she say to you ?

ABI: what did she say to you
aut: what.REL did.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES to.PREP you.PRON.SUB.2SP

(504) ELL: no that she was just like +/.

ELL: no that she was just like
aut: no.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST just.ADV.[or].just.ADJ like.CONJ

(505) ELL: [- spa] bueno que cuando termine +...

ELL: bueno^S que^S cuando^S termine^S
aut: well.E that.CONJ when.CONJ finish.V.13S.SUBJ.PRES

well, that when it finishes...

(506) ABI: mira@s:spa you brought a mosquito with you .

ABI: mira^S you brought a mosquito
aut: look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2SP brought.V.PAST a.DET.INDEF mosquito.N.SG
 with you
with.PREP you.PRON.SUB.2SP

look, you brought a mosquito with you.

(507) ELL: I know .

ELL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (508) ELL: I'm allergic to mosquitoes .
ELL: I'm allergic to mosquitoes
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES allergic.ADJ to.PREP mosquitoes.N.PL
- (509) ELL: I'm gonna have grey manchas@s:spa all over myself right now .
ELL: I'm gonna have grey
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN grey.ADJ
manchas^S all over myself right
stain.N.F.PL.[or].mark.V.2S.PRES all.ADJ over.PREP.[or].over.ADV myself.PRON.REFL.1S right.ADJ
now
now.ADV
I'm gonna have grey marks all over myself right now.
- (510) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (511) ELL: and then that's it .
ELL: and then that's it
aut: and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (512) ELL: and you've never ever ever heard Maria@s:eng&spa screaming .
ELL: and you've never ever ever
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES never.ADV ever.ADV ever.ADV
heard Maria^S_E screaming
heard.AV.PAST name unk
- (513) ABI: she's gotten better because Maria@s:eng&spa antes@s:spa it was with everyone .
ABI: she's gotten better because
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES gotten.V.PASTPART.US better.ADJ because.CONJ
Maria^S_E antes^S it was with everyone
name before.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST with.PREP everyone.PRON
she's gotten better because Maria, it used to be with everyone.
- (514) ABI: Maria@s:eng&spa had a problem with everyone at work .
ABI: Maria^S_E had a problem with everyone at
aut: name had.V.PAST a.DET.INDEF problem.N.SG with.PREP everyone.PRON at.PREP
work
work.N.SG
- (515) ELL: [- spa] este mosquito +...
ELL: este^S mosquito^S
aut: this.ADJ.DEM.M.SG mosquito.N.M.SG
this mosquito...

- (516) ABI: [- spa] está detrás de ti .
ABI: *está^S detrás^S de^S ti^S*
aut: *be.V.3S.PRES behind.ADV of.PREP you.PRON.PREP.MF.2S*
 it's behind you.
- (517) ELL: [- spa] quiere ser mi hermano .
ELL: *quiere^S ser^S mi^S hermano^S*
aut: *want.V.2S.IMPER be.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG*
 it wants to be my brother.
- (518) ABI: +< you know you're dressed in black .
ABI: *you know you're dressed*
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES dress.V.PAST*
in black
in.PREP black.ADJ
- (519) ABI: black attracts more mosquitoes .
ABI: *black attracts more mosquitoes*
aut: *black.ADJ attract.N.PL more.ADJ mosquitoes.N.PL*
- (520) ABI: &dra black attracts mosquitoes .
ABI: *black attracts mosquitoes*
aut: *black.ADJ attract.N.PL mosquitoes.N.PL*
- (521) ELL: go for your shirt .
ELL: *go for your shirt*
aut: *go.V.INFIN for.PREP your.ADJ.POSS.2SP shirt.N.SG*
- (522) ELL: &= laugh .
ELL: *laugh*
aut: *laugh.V.INFIN*
- (523) ABI: I know .
ABI: *I know*
aut: *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (524) ABI: but I'm wearing jeans .
ABI: *but I'm wearing jeans*
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk jean.N.PL.[or].jeans.N.PL*
- (525) ABI: you are black .
ABI: *you are black*
aut: *you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES black.ADJ*

- (526) ELL: I know I have one here now xxx .
ELL: I know I have one here
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES one.PRON.SG here.ADV
 now
 now.ADV
- (527) ELL: I have one everywhere see .
ELL: I have one everywhere see
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES one.PRON.SG everywhere.ADV see.SV.INFIN
- (528) ELL: [- spa] soy alérgica .
ELL: soy^S alérgica^S
aut: be.V.1S.PRES allergic.ADJ.F.SG
 I'm allergic.
- (529) ELL: in Cuba@s:eng&spa it was really bad .
ELL: in Cuba^S_E it was really bad
aut: in.PREP name it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV bad.ADJ
- (530) ELL: when I used to live in Cuba@s:eng&spa when I was a little girl .
ELL: when I used to live in Cuba^S_E
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP live.V.INFIN in.PREP name
 when I was a little girl
 when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST a.DET.INDEF little.ADJ girl.N.SG
- (531) ABI: mmhm .
ABI: mmhm
aut: mmhm.IM
- (532) ELL: ronchas@s:spa <all over> [/] <all over> [/] all over my legs xxx .
ELL: ronchas^S all over all over all
aut: swellings.N.F.SG all.ADJ over.PREP.[or].over.ADV all.ADJ over.PREP.[or].over.ADV all.ADJ
 over my legs
 over.PREP.[or].over.ADV my.ADJ.POSS.1S leg.N.PL
 lumps all over my legs [...].
- (533) ABI: but in Cuba@s:eng&spa and [/] and [/] and those countries there's a lot more mosquitoes because <todo@s:spa es@s:spa> [/] <there's not> [/] there [/] places are not A_C@s:eng&spa .
ABI: but in Cuba^S_E and and and those
aut: but.CONJ in.PREP name and.CONJ and.CONJ and.CONJ those.DEM.FAR.PL
 countries there's a lot more
 country.N.PL.[or].countries.N.PL there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG more.ADJ
 mosquitoes because todo^S es^S there's
 mosquitoes.N.PL because.CONJ everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES
 not there places are not A_C^S_E
 not.ADV there.ADV place.N.PL are.V.123P.PRES not.ADV name
 but in Cuba and those countries there's a lot more mosquitoes because places are not air-conditioned.

- (534) ABI: everything is with the windows open .
ABI: everything is with the windows
aut: everything.PRON is.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF window.N.PL
 open
open.ADJ.[or].open.V.3P.PRES
- (535) ABI: and then all mosquitoes come in .
ABI: and then all mosquitoes come in
aut: and.CONJ then.ADV all.ADJ mosquitoes.N.PL come.V.3P.PRES in.PREP
- (536) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (537) ABI: did you have a mosquito@s:spa (.) in your bedroom ?
ABI: did you have a mosquito^S
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF mosquito.net.N.M.SG
 in your bedroom
in.PREP your.ADJ.POSS.2SP bedroom.N.SG
 did you have a mosquito net in your bedroom?
- (538) ELL: +< yeah I had a mosquito@s:spa in my bedroom .
ELL: yeah I had a mosquito^S in
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF mosquito.net.N.M.SG in.PREP
 my bedroom
my.ADJ.POSS.1S bedroom.N.SG
 yeah, I had a mosquito net in my bedroom.
- (539) ABI: in your bedroom ?
ABI: in your bedroom
aut: in.PREP your.ADJ.POSS.2SP bedroom.N.SG
- (540) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (541) ELL: I wanted to walk around the mosquito@s:spa twenty four seven .
ELL: I wanted to walk around
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP walk.V.INFIN around.PREP.[or].around.ADV
 the mosquito^S twenty four seven
the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG twenty.NUM four.NUM seven.NUM
 I wanted to walk around the mosquito net twenty-four seven.

(542) ABI: +< did that get hot ?

ABI: did that get hot
aut: did.AV.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ get.V.INFIN hot.ADJ

(543) ABI: did that get hot ?

ABI: did that get hot
aut: did.AV.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ get.V.INFIN hot.ADJ

(544) ELL: yeah nights in Cuba@s:eng&spa are hot .

ELL: yeah nights in Cuba^S_E are hot
aut: yeah.ADV night.N.PL.[or].nights.ADV in.PREP name are.V.123P.PRES hot.ADJ

(545) ELL: unless [/] unless you open a window .

ELL: unless unless you open a
aut: unless.CONJ unless.CONJ you.PRON.SUB.2SP open.ADJ.[or].open.V.2SP.PRES a.DET.INDEF
window
window.N.SG

(546) ELL: and you let more mosquitoes come in .

ELL: and you let more mosquitoes come
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP let.V.2SP.PRES more.ADJ mosquitoes.N.PL come.V.3P.PRES
in
in.PREP

(547) ELL: but you still get air .

ELL: but you still get air
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP still.ADJ get.V.2SP.PRES air.N.SG

(548) ABI: but with the mosquitero@s:spa do you +..?

ABI: but with the mosquitero^S do you
aut: but.CONJ with.PREP the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
but with the mosquito net, do you...?

(549) ELL: not really .

ELL: not really
aut: not.ADV real.ADJ+ADV

(550) ABI: does the air go through ?

ABI: does the air go through
aut: does.V.INFIN the.DET.DEF air.N.SG go.N.SG through.PREP

(551) ELL: not really .

ELL: not really
aut: not.ADV real.ADJ+ADV

(552) ELL: I don't [/] I don't +...

ELL: I don't I don't
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG

(553) ELL: xxx .

(554) ABI: +< does it get any hotter with the mosquito@s:spa or it doesn't get hotter with the mosquito@s:spa ?

ABI: does it get any hotter with the
aut: does.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S get.V.3S.PRES any.ADJ hotter.ADJ with.PREP the.DET.DEF
mosquito^S or it doesn't get hotter
mosquito.net.N.M.SG or.CONJ it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG get.SV.INFIN hotter.ADJ
with the mosquito^S
with.PREP the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG

does it get any hotter with the mosquito net or it doesn't get hotter with the mosquito net?

(555) ELL: +< no it doesn't .

ELL: no it doesn't
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG

(556) ELL: it doesn't because it has holes .

ELL: it doesn't because it
aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG because.CONJ it.PRON.SUB.3S
has holes
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES hole.N.PL

(557) ELL: the air goes through .

ELL: the air goes through
aut: the.DET.DEF air.N.SG goes.N.SG through.PREP

(558) ABI: um +...

ABI: um
aut: um.IM

(559) ELL: I'm sure the ventilation is not as fast but +...

ELL: I'm sure the ventilation is not
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ the.DET.DEF ventilation.N.SG is.V.3S.PRES not.ADV
as fast but
as.CONJ fast.ADJ but.CONJ

(560) ABI: yes it's <not as> [/] not as um powerful .

ABI: yes it's not as not as um
aut: yes.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV as.CONJ not.ADV as.CONJ um.IM
powerful
powerful.ADJ

- (561) ELL: I wanna go to Cuba@s:eng&spa .
ELL: I wanna go to Cuba^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP name
- (562) ABI: what did you like best about Cuba@s:eng&spa ?
ABI: what did you like best about Cuba^S_E
aut: what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES best.ADJ about.PREP name
- (563) ELL: &=laughing I have to tell you one thing .
ELL: I have to tell you one
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP one.PRON.SG
thing
thing.N.SG
- (564) ABI: ok .
ABI: ok
aut: unk
- (565) ELL: the people the conversation +...
ELL: the people the conversation
aut: the.DET.DEF people.N.SG the.DET.DEF conversation.N.SG
- (566) ABI: +< everything what did you like about Cuba@s:eng&spa ?
ABI: everything what did you like about
aut: everything.PRON what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES about.PREP
Cuba^S_E
name
- (567) ELL: and my whole family is there +...
ELL: and my whole family is there
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S whole.ADJ family.N.SG is.V.3S.PRES there.ADV
- (568) ELL: [- spa] la comida .
ELL: la^S comida^S
aut: the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG
the food.
- (569) ABI: la@s:spa comida@s:spa you have here too .
ABI: la^S comida^S you have here too
aut: the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES here.ADV too.ADV
you have the food here too.

- (570) ELL: [- spa] ya pero nadie cocina como mis abuelas .
ELL: ya^S pero^S nadie^S cocina^S
aut: already.ADV but.CONJ no-one.PRON cook.V.3S.PRES.[or].stove.N.F.SG.[or].cook.V.2S.IMPER
 como^S mis^S abuelas^S
 like.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.PL grandmother.N.F.PL
 yes, but nobody cooks like my grandmothers.
- (571) ELL: nobody [/] nobody [/] nobody in this earth has been able to compare to my abuela@s:spa .
ELL: nobody nobody nobody in this earth
aut: nobody.PRON nobody.PRON nobody.PRON in.PREP this.DEM.NEAR.SG earth.N.SG
 has been able to compare to
 ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART able.ADJ to.PREP compare.V.INFIN to.PREP
 my abuela^S
 my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG
 nobody on this earth has been able to compare to my grandma.
- (572) ELL: (e)special(ly) +//.
ELL: especially
aut: especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV
- (573) ABI: +< your mom's mom ?
ABI: your mom's mom
aut: your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG+=POSS mom.N.SG
- (574) ELL: my mom's mom she used to cook the best harina@s:spa .
ELL: my mom's mom she used to
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+=POSS mom.N.SG she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP
 cook the best harina^S
 cook.N.SG the.DET.DEF best.ADJ flour.N.F.SG
 my mom's mom used to cook the best corn-flour.
- (575) ABI: I don't like harina@s:spa .
ABI: I don't like harina^S
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ flour.N.F.SG
 I don't like corn-flour.
- (576) ELL: no but you would have liked hers .
ELL: no but you would have
aut: no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND have.SV.INFIN
 liked hers
 like.CONJ+AV.[or].like.V.PASTPART hers.PRON.F.3S

(577) ABI: I don't like harina@s:spa .

ABI: I don't like harina^S
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ flour.N.F.SG

I don't like corn-flour.

(578) ELL: but you would like +//.

ELL: but you would like
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND like.CONJ

(579) ABI: my mom makes really really really good harina@s:spa .

ABI: my mom makes really really really
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG make.V.PRES.3S real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV
good harina^S
good.ADJ flour.N.F.SG

my mom makes really, really good corn-flour.

(580) ABI: but my mom's harina@s:spa is sweet .

ABI: but my mom's harina^S is sweet
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+GB flour.N.F.SG is.V.3S.PRES sweet.ADJ

but my mom's corn-flour is sweet.

(581) ABI: it's not the harina@s:spa like for food .

ABI: it's not the harina^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF flour.N.F.SG
like for food
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN for.PREP food.N.SG

it's not the corn-flour like for food.

(582) ABI: my mom's harina@s:spa is awesome .

ABI: my mom's harina^S is awesome
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+GB flour.N.F.SG is.V.3S.PRES awesome.ADJ

my mom's corn-flour is awesome.

(583) ABI: you should try it .

ABI: you should try it
aut: you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES try.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(584) ABI: but it's sweet sweet sweet sweet sweet .

ABI: but it's sweet sweet sweet sweet
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES sweet.ADJ sweet.ADJ sweet.ADJ sweet.ADJ
sweet
sweet.ADJ

- (585) ABI: eh what is not .
ABI: eh what is not
aut: eh.IM what.REL is.V.3S.PRES not.ADV
- (586) ABI: maybe it's not harina@s:spa because it's called cream of wheat .
ABI: maybe it's not harina^S because
aut: maybe.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV flour.N.F.SG because.CONJ
it's called cream of wheat
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG
maybe it's not corn-flour because it's called cream of wheat.
- (587) ABI: it's like um avena@s:spa .
ABI: it's like um avena^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN um.IM oats.N.F.SG
it's like oats.
- (588) ABI: no it's harina@s:spa .
ABI: no it's harina^S
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG
no, it's flour.
- (589) ABI: it's not avena@s:spa .
ABI: it's not avena^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV oats.N.F.SG
it's not avena.
- (590) ABI: it's harina@s:spa .
ABI: it's harina^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG
it's corn-flour.
- (591) ABI: it's harina@s:spa but +//.
ABI: it's harina^S but
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG but.CONJ
it's corn-flour but...
- (592) ELL: +< grits .
ELL: grits
aut: grit.N.PL.[or].grits.N.PL
- (593) ABI: no it's not the grits because the grits are kind of like +//.
ABI: no it's not the grits
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF grit.N.PL.[or].grits.N.PL
because the grits are kind
because.CONJ the.DET.DEF grit.N.PL.[or].grits.N.PL are.V.123P.PRES kind.N.SG.[or].kind.ADJ
of like
of.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

- (594) ELL: ++ are whiter .
ELL: are whiter
aut: are.V.123P.PRES whit.N.SG+COMP.AG
- (595) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (596) ABI: this one's xxx .
ABI: this one's
aut: this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG+GB
- (597) ABI: on the outside of the [///] (.) it's a red (.) box .
ABI: on the outside of the it's
aut: on.PREP the.DET.DEF outside.PREP of.PREP the.DET.DEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
a red box
a.DET.INDEF red.N.SG box.N.SG
- (598) ABI: and it says cream of wheat .
ABI: and it says cream of wheat
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG
- (599) ELL: oh my god a mosquito@s:spa bit me on my scar .
ELL: oh my god a mosquito^S bit
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG a.DET.INDEF mosquito.N.M.SG bit.N.SG
me on my scar
me.PRON.OBJ.1S on.PREP my.ADJ.POSS.1S scar.N.SG
oh my god, a mosquito bit me on my scar.
- (600) ABI: +< on the outside .
ABI: on the outside
aut: on.PREP the.DET.DEF outside.PREP
- (601) ABI: &axau .
- (602) ELL: I can't scratch it .
ELL: I can't scratch it
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (603) ABI: no <don't scratch it> [/] don't scratch it .
ABI: no don't scratch it don't
aut: no.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S do.V.12S13P.PRES+NEG
scratch it
scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (604) ELL: [- spa] dónde va esto ?
ELL: dónde^S va^S esto^S
aut: where.INT go.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 where does this go?
- (605) ABI: um it's called cream of wheat .
ABI: um it's called cream of wheat
aut: um.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG
- (606) ABI: but it's sweet .
ABI: but it's sweet
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES sweet.ADJ
- (607) ABI: because my [//] well my mommy is like that .
ABI: because my well my mommy is
aut: because.CONJ my.ADJ.POSS.1S well.ADV my.ADJ.POSS.1S mommy.N.SG is.V.3S.PRES
 like that
 like.CONJ that.DEM.FAR
- (608) ABI: my mom doesn't put +/.
ABI: my mom doesn't put
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG does.N.SG+NEG put.N.SG
- (609) ELL: +< got it .
ELL: got it
aut: got.AV.PAST+P it.PRON.OBJ.3S
- (610) ELL: [- spa] ya lo maté .
ELL: ya^S lo^S maté^S
aut: already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.1S.PAST
 I've killed it.
- (611) ABI: my mom .
ABI: my mom
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (612) ELL: +< &= cough .
ELL: cough
aut: cough.V.INFIN
- (613) ABI: my mom doesn't put salt in it .
ABI: my mom doesn't put salt in it
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG does.N.SG+NEG put.N.SG salt.N.SG in.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (614) ABI: it's [///] she does it with sweet .
ABI: it's she does it
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
 with sweet
with.PREP sweet.ADJ
- (615) ABI: she does it with (.) milk .
ABI: she does it with milk
aut: *she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S with.PREP milk.N.SG*
- (616) ABI: milk azúcar@s:spa y@s:spa ya@s:spa .
ABI: milk azúcar^S y^S ya^S
aut: *milk.N.SG sugar.N.M.SG and.CONJ already.ADV*
 milk, sugar, and ready.
- (617) ELL: and that's it .
ELL: and that's it
aut: *and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (618) ABI: azúcar@s:spa y@s:spa mmhm .
ABI: azúcar^S y^S mmhm
aut: *sugar.N.M.SG and.CONJ mmhm.IM*
 sugar and mmhm.
- (619) ELL: +< you can have +//.
ELL: you can have
aut: *you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES have.V.INFIN*
- (620) ELL: you can put milk azúcar@s:spa .
ELL: you can put milk azúcar^S
aut: *you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN milk.N.SG sugar.N.M.SG*
 you can put milk, sugar.
- (621) ELL: and drink it .
ELL: and drink it
aut: *and.CONJ drink.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (622) ELL: it's the same thing .
ELL: it's the same thing
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG*
- (623) ABI: +< well it's not a drink .
ABI: well it's not a drink
aut: *well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF drink.N.SG*

- (624) ABI: it's kind of like a maizena@s:spa .
ABI: it's kind of like a
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP like.CONJ a.DET.INDEF*
maizena^S
cornstarch.N.F.SG
 it's kind of like corn-starch.
- (625) ELL: +< but .
ELL: but
aut: *but.CONJ*
- (626) ABI: well you [/] you [/] you tried maizena@s:spa right ?
ABI: well you you you tried
aut: *well.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP try.V.PASTPART*
maizena^S right
cornstarch.N.F.SG right.ADJ
 well, you tried corn-starch, right?
- (627) ELL: +< yeah <with a spoon> [/] with a spoon .
ELL: yeah with a spoon with a spoon
aut: *yeah.ADV with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG*
- (628) ABI: with a spoon yeah .
ABI: with a spoon yeah
aut: *with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG yeah.ADV*
- (629) ELL: +< yeah .
ELL: yeah
aut: *yeah.ADV*
- (630) ELL: I'm the same drink because I swap the milk .
ELL: I'm the same drink because
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF same.ADJ drink.N.SG because.CONJ*
I swap the milk
I.PRON.SUB.1S swap.V.1S.PRES the.DET.DEF milk.N.SG
- (631) ABI: why ?
ABI: why
aut: *why.REL*
- (632) ELL: (be)cause I like to slurp the milk .
ELL: because I like to slurp the
aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP slurp.V.INFIN the.DET.DEF*
milk
milk.N.SG

- (633) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (634) ABI: and +...
ABI: and
aut: and.CONJ
- (635) ABI: the maizena@s:spa thing is really good too .
ABI: the maizena^S thing is really good
aut: the.DET.DEF cornstarch.N.F.SG thing.N.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ
 too
 too.ADV
 the corn-starch thing is really good too.
- (636) ABI: I remember I introduced Emilio@s:spa to the maizena@s:spa .
ABI: I remember I introduced Emilio^S
aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S introduce.V.PASTPART name
 to the maizena^S
 to.PREP the.DET.DEF cornstarch.N.F.SG
 I remember I introduced Emilio to the corn-starch.
- (637) ABI: I was at his house one day +...
ABI: I was at his house one
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG one.NUM
 day
 day.N.SG
- (638) ABI: and them [/]/ um there was maizena@s:spa at his house .
ABI: and them um there was maizena^S
aut: and.CONJ them.PRON.OBJ.3P um.IM there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG
 at his house
 at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG
 and there was corn-starch at his house.
- (639) ABI: there was maizena@s:spa at his house .
ABI: there was maizena^S at his house
aut: there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG
 there was corn-starch at his house.
- (640) ABI: that was when I was always there .
ABI: that was when I was
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
 always there
 alway.ADV+PV.[or].always.ADV there.ADV

- (641) ABI: there was maizena@s:spa at his house .
ABI: there was maizena^S at his house
aut: there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG
 there was corn-starch at his house.
- (642) ABI: and we were having lunch .
ABI: and we were having lunch
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST have.V.PRESPART lunch.N.SG
- (643) ABI: and I go to him +//.
ABI: and I go to him
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (644) ABI: we didn't know what to eat .
ABI: we didn't know what to eat
aut: we.PRON.SUB.1P did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN what.REL to.PREP eat.V.INFIN
- (645) ABI: no@s:spa mentira@s:spa it was dinner .
ABI: no^S mentira^S it was dinner
aut: not.ADV lie.N.F.SG it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST dinner.N.SG
 honestly, it was dinner.
- (646) ABI: <Iria@s:eng&spa had> [///] Iria@s:eng&spa I don't think she cooked that day .
ABI: Iria^S_E had Iria^S_E I don't think
aut: name had.V.PAST name I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN
 she cooked that day
aut: she.PRON.SUB.F.3S cook.N.SG+AV that.DEM.FAR day.N.SG
- (647) ABI: so then +...
ABI: so then
aut: so.ADV then.ADV
- (648) ELL: she cooked .
ELL: she cooked
aut: she.PRON.SUB.F.3S cook.N.SG+AV
- (649) ELL: and you guys had +/.
ELL: and you guys had
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL had.AV.PAST+P
- (650) ABI: +< no she didn't cook that day .
ABI: no she didn't cook that day
aut: no.ADV she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG cook.N.SG that.DEM.FAR day.N.SG

- (651) ELL: oh that's why .
ELL: oh that's why
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
- (652) ABI: +< she didn't cook that day .
ABI: she didn't cook that day
aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG cook.N.SG that.DEM.FAR day.N.SG
- (653) ABI: so then we were hungry .
ABI: so then we were hungry
aut: so.ADV then.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST hungry.ADJ
- (654) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (655) ABI: +" do you wanna try something ?
ABI: do you wanna try something
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP try.V.INFIN something.PRON
- (656) ABI: and xxx said +".
ABI: and said
aut: and.CONJ said.AV.PAST+P
- (657) ABI: +" what ?
ABI: what
aut: what.REL
- (658) ABI: and I was like +".
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (659) ABI: +" it's maizena@s:spa .
ABI: it's maizena^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cornstarch.N.F.SG
 "it's corn-starch."
- (660) ABI: it's actually pretty good .
ABI: it's actually pretty good
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV pretty.ADJ good.ADJ
- (661) ABI: and he goes +"/.
ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (662) ABI: +" ok whatever just go for it .
ABI: ok whatever just go for it
aut: unk whatever.REL just.ADV go.V.INFIN for.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (663) ABI: +" make it .
ABI: make it
aut: make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (664) ABI: he loved it .
ABI: he loved it
aut: he.PRON.SUB.M.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (665) ABI: he loved it .
ABI: he loved it
aut: he.PRON.SUB.M.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (666) ABI: and he would ask me for it later on .
ABI: and he would ask me for
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND ask.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S for.PREP
it later on
it.PRON.SUB.3S later.ADJ on.PREP
- (667) ELL: <and the> [/] and the +...
ELL: and the and the
aut: and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF
- (668) ABI: +< xxx do you wanna make it .
ABI: do you wanna make it
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (669) ABI: xxx (be)cause the thing is I make it sweet .
ABI: because the thing is I make
aut: because.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S make.V.1S.PRES
it sweet
it.PRON.OBJ.3S sweet.ADJ
- (670) ABI: did you ever try my maizena@s:spa ?
ABI: did you ever try my maizena^S
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP ever.ADV try.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S cornstarch.N.F.SG
did you ever try corn-starch?
- (671) ELL: no I haven't tried it .
ELL: no I haven't tried it
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG try.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S

- (672) ABI: oh it's really good but I learnt from my mom .
ABI: oh it's really good but I
aut: oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S
 learnt from my mom
learnt.V.1S.PRES from.PREP my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (673) ELL: +< xxx doesn't like my harina@s:spa .
ELL: doesn't like my harina^S
aut: does.V.INFIN+NEG like.CONJ my.ADJ.POSS.1S flour.N.F.SG
 [...] doesn't like my corn-flour.
- (674) ABI: is your harina@s:spa anything like your mom's harina@s:spa ?
ABI: is your harina^S anything like
aut: is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP flour.N.F.SG anything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 your mom's harina^S
your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG+GB flour.N.F.SG
 is you corn-flour anything like your mom's corn-flour?
- (675) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (676) ABI: then I don't like it either .
ABI: then I don't like it either
aut: then.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S either.ADJ
- (677) ABI: I don't like xxx .
ABI: I don't like
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ
- (678) ELL: +< it's just I've [/] I grew up with that .
ELL: it's just I've
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES
 I grew up with that
I.PRON.SUB.1S grew.V.1S.PRES up.ADV with.PREP that.DEM.FAR
- (679) ABI: +< it's nasty .
ABI: it's nasty
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES nasty.ADJ
- (680) ELL: and [/] and you know .
ELL: and and you know
aut: and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (690) ELL: that's why you like it because you can put sugar in it [=! laughing] .
- ELL: that's why you like it
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
because you can put sugar in
because.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN sugar.N.SG in.PREP
it
it.PRON.OBJ.3S
- (691) ABI: +< &=laughing .
- (692) ELL: no but mine you can eat it .
- ELL: no but mine you can eat
aut: no.ADV but.CONJ mine.PRON.POSS.1S you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES eat.V.INFIN
it
it.PRON.OBJ.3S
- (693) ELL: mine you can put sugar .
- ELL: mine you can put sugar
aut: mine.PRON.POSS.1S you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN sugar.N.SG
- (694) ELL: you could spread sugar on the top or milk xxx .
- ELL: you could spread sugar on the
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.COND spread.V.INFIN sugar.N.SG on.PREP the.DET.DEF
top or milk
top.N.SG or.CONJ milk.N.SG
- (695) ABI: no my [/] my mom puts +//.
- ABI: no my my mom puts
aut: no.ADV my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG put.V.PRES.3S
- (696) ABI: ok look .
- ABI: ok look
aut: unk look.SV.INFIN
- (697) ABI: well either both of them maizena@s:spa and harina@s:spa .
- ABI: well either both of them maizena^S and
aut: well.ADV either.ADJ both.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P cornstarch.N.F.SG and.CONJ
harina^S
flour.N.F.SG
well, either both of them, corn-starch and corn-flour.
- (698) ABI: what she does is she put(s) cinnamon on top .
- ABI: what she does is she
aut: what.REL she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
puts cinnamon on top
put.V.3S.PRES cinnamon.N.SG on.PREP top.N.SG

- (699) ELL: oh .
ELL: oh
aut: oh.IM
- (700) ABI: oh my god that's delicious .
ABI: oh my god that's delicious
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES delicious.ADJ
- (701) ELL: I hate cinnamon .
ELL: I hate cinnamon
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES cinnamon.N.SG
- (702) ABI: I love cinnamon .
ABI: I love cinnamon
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES cinnamon.N.SG
- (703) ABI: oh xxx <I saw the> [/] I saw the movie &= cough +...
ABI: oh I saw the I saw the
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST the.DET.DEF I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST the.DET.DEF
movie cough
movie.N.SG cough.N.SG
- (704) ABI: that was so funny [=! laughing] .
ABI: that was so funny
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ
- (705) ABI: the movie +...
ABI: the movie
aut: the.DET.DEF movie.N.SG
- (706) ELL: there's a mosquito right by your head .
ELL: there's a mosquito right by
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF mosquito.N.SG right.ADJ by.PREP
your head
your.ADJ.POSS.2SP head.N.SG
- (707) ABI: yeah I think I feel it .
ABI: yeah I think I feel it
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (708) ABI: the movie um Game_Plan@s:eng&spa .
ABI: the movie um Game_Plan_E^S
aut: the.DET.DEF movie.N.SG um.IM name

- (709) ELL: Game_Plan@s:eng&spa ?
ELL: Game_Plan^S_E
aut: name
- (710) ABI: well with that with the Rock that he has a little +/.
ABI: well with that with the Rock
aut: well.ADV with.PREP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ with.PREP the.DET.DEF name
that he has a little
that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ
- (711) ELL: oh .
ELL: oh
aut: oh.IM
- (712) ABI: +< and the part that he goes +"/.
ABI: and the part that he goes
aut: and.CONJ the.DET.DEF part.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (713) ABI: +" but I'm related to cinnamon cinnamon .
ABI: but I'm related to cinnamon
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES relate.V.PAST to.PREP cinnamon.N.SG
cinnamon
cinnamon.N.SG
- (714) ELL: oh yeah .
ELL: oh yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (715) ABI: did you see that when he was shooting a commercial ?
ABI: did you see that when
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ when.CONJ
he was shooting a commercial
he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST unk a.DET.INDEF commercial.ADJ
- (716) ELL: +< yeah the lisp .
ELL: yeah the lisp
aut: yeah.ADV the.DET.DEF lisp.N.SG
- (717) ABI: +< xxx oh my god .
ABI: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (718) ABI: the what ?
ABI: the what
aut: the.DET.DEF what.REL

- (719) ELL: +< like he was talking about the [//] like almost a lisp .
ELL: like he was talking about the
aut: like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP the.DET.DEF
like almost a lisp
like.N.SG almost.ADV a.DET.INDEF lisp.N.SG
- (720) ABI: yeah and he is like go .
ABI: yeah and he is like go
aut: yeah.ADV and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES like.CONJ go.V.INFIN
- (721) ABI: whatever rangers .
ABI: whatever rangers
aut: whatever.REL ranger.N.PL
- (722) ABI: I don't remember what they were .
ABI: I don't remember what they
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN what.REL they.PRON.SUB.3P
were
were.V.3P.PAST
- (723) ABI: what the team was .
ABI: what the team was
aut: what.REL the.DET.DEF team.N.SG was.V.3S.PAST
- (724) ABI: but that was so funny .
ABI: but that was so funny
aut: but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ
- (725) ELL: I have to see that movie actually .
ELL: I have to see that movie
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN that.DEM.FAR movie.N.SG
actually
actual.ADJ+ADV
- (726) ELL: it's in Blockbusters@s:eng&spa ?
ELL: it's in Blockbusters_E^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (727) ABI: yeah it's already in Blockbuster_E^S .
ABI: yeah it's already in Blockbuster_E^S
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV in.PREP name
- (728) ABI: xxx .

- (729) ABI: I have to return it .
ABI: I have to return it
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP return.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (730) ELL: &= gasp .
ELL: gasp
aut: gasp.V.INFIN
- (731) ELL: give it to me .
ELL: give it to me
aut: give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (732) ELL: and I'll return it .
ELL: and I'll return it
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT return.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (733) ABI: it's in the Blockbuster@s:eng&spa on one forty seven and Coral_Way .
ABI: it's in the Blockbuster^S_E on
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF name on.PREP
one forty seven and Coral_Way
aut: one.PRON.SG forty.NUM seven.NUM and.CONJ name
- (734) ELL: the one by Porkys@s:eng&spa .
ELL: the one by Porkys^S_E
aut: the.DET.DEF one.PRON.SG by.PREP name
- (735) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (736) ELL: oh no Coral_Way .
ELL: oh no Coral_Way
aut: oh.IM no.ADV name
- (737) ABI: Coral_Way well Coral_Way and one forty seven by xxx .
ABI: Coral_Way well Coral_Way and one forty seven
aut: name well.ADV name and.CONJ one.PRON.SG forty.NUM seven.NUM
by
aut: by.PREP
- (738) ABI: by my house .
ABI: by my house
aut: by.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG

(739) ELL: xxx .

(740) ELL: I'll tell them it's a return .

ELL: I'll tell them it's
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
a return
a.DET.INDEF return.N.SG

(741) ABI: ok .

ABI: ok
aut: unk

(742) ELL: xxx .

(743) ABI: so after this we'll go and get the movie .

ABI: so after this we'll go
aut: so.ADV after.PREP this.DEM.NEAR.SG we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT go.V.1P.PRES
and get the movie
and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF movie.N.SG

(744) ABI: but um yeah .

ABI: but um yeah
aut: but.CONJ um.IM yeah.ADV

(745) ELL: mmhm .

ELL: mmhm
aut: mmhm.IM

(746) ABI: um +...

ABI: um
aut: um.IM

(747) ABI: I think I'm gonna call Emilio@s:eng&spa so that I can say hi to him .

ABI: I think I'm gonna
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
call Emilio_E so that I can say hi
call.V.INFIN name so.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES say.V.INFIN hi.SV.INFIN
to him
to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

(748) ABI: see how he is doing .

ABI: see how he is doing
aut: see.V.INFIN how.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES do.V.PRESPART

- (749) ELL: why ?
ELL: why
aut: why.REL
- (750) ABI: I don't know .
ABI: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (751) ABI: to see what he is up to .
ABI: to see what he is up to
aut: to.PREP see.V.INFIN what.REL he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES up.ADV to.PREP
- (752) ELL: +< no .
ELL: no
aut: no.ADV
- (753) ELL: no .
ELL: no
aut: no.ADV
- (754) ABI: mmhm .
ABI: mmhm
aut: mmhm.IM
- (755) ELL: don't call him .
ELL: don't call him
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S
- (756) ELL: the only reason you wanna call him is because xxx .
ELL: the only reason you
aut: the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ reason.N.SG you.PRON.SUB.2SP
wanna call him is because
aut: want.V.2SP.PRES+TO.PREP call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S is.V.3S.PRES because.CONJ
- (757) ABI: kind of .
ABI: kind of
aut: kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP
- (758) ELL: the xxx that he xxx that xxx .
ELL: the that he that
aut: the.DET.DEF that.DEM.FAR.[or].that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S that.DEM.FAR

(759) ABI: kind of well that and then what Annie@s:eng&spa commented to me yesterday .

ABI: kind of well that and then
aut: kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP well.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ and.CONJ then.ADV
what Annie_E^S commented to me yesterday
what.REL name comment.N.SG+AV to.PREP me.PRON.OBJ.IS yesterday.N.SG

(760) ABI: what Annie@s:eng&spa said .

ABI: what Annie_E^S said
aut: what.REL name said.V.PAST

(761) ELL: [- spa] qué ?

ELL: qué^S
aut: what.INT
what?

(762) ABI: that Sergi@s:eng&spa had told her .

ABI: that Sergi_E^S had told
aut: that.DEM.FAR.[or].that.CONJ name had.V.PAST told.V.PASTPART
her
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(763) ELL: what ?

ELL: what
aut: what.REL

(764) ABI: what [/] what Annie@s:eng&spa told me xxx to her .

ABI: what what Annie_E^S told me to
aut: what.REL what.REL name told.AV.PAST me.PRON.OBJ.IS to.PREP
her
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(765) ABI: but that's just that's just like a bitch .

ABI: but that's just that's
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
just like a bitch
just.ADV.[or].just.ADJ like.CONJ a.DET.INDEF bitch.N.SG

(766) ELL: +< oh that xxx .

ELL: oh that
aut: oh.IM that.DEM.FAR

(767) ABI: yeah .

ABI: yeah
aut: yeah.ADV

- (768) ABI: that part is just a bitch .
ABI: that part is just a bitch
aut: that.DEM.FAR part.N.SG is.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ a.DET.INDEF bitch.N.SG
- (769) ABI: but and then +/.
ABI: but and then
aut: but.CONJ and.CONJ then.ADV
- (770) ELL: [- spa] entonces tú le vas a decir +/.
ELL: entonces^S tú^S le^S vas^S a^S
aut: then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.2S.PRES to.PREP
decir^S
tell.V.INFIN
then you will say:
- (771) ABI: [- spa] no no .
ABI: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no.
- (772) ELL: +< [- spa] yo oí que esto esto esto y esto .
ELL: yo^S oí^S que^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC.[or].hear.V.1S.PAST that.CONJ
esto^S esto^S esto^S y^S
this.PRON.DEM.NT.SG this.PRON.DEM.NT.SG this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ
esto^S
this.PRON.DEM.NT.SG
I have heard this, this and this.
- (773) ELL: and now I'm mad at you .
ELL: and now I'm mad at you
aut: and.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES mad.ADJ at.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (774) ABI: &=laughing .
- (775) ELL: why are you gonna present that to him ?
ELL: why are you gonna present
aut: why.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP present.ADJ
that to him
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (776) ABI: +< why was that ?
ABI: why was that
aut: why.REL was.V.3S.PAST that.DEM.FAR

(777) ELL: why are you gonna present that to him ?

ELL: why are you gonna present
aut: why.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP present.ADJ
that to him
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

(778) ABI: just call him .

ABI: just call him
aut: just.ADV call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

(779) ABI: and ask him +"/.

ABI: and ask him
aut: and.CONJ ask.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

(780) ABI: +" what is that true ?

ABI: what is that true
aut: what.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR true.ADJ

(781) ELL: xxx don't start a fight again .

ELL: don't start a fight again
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG start.V.INFIN a.DET.INDEF fight.N.SG again.ADV

(782) ABI: why were you saying that ?

ABI: why were you saying that
aut: why.REL were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP say.V.PRESPART that.DEM.FAR

(783) ELL: and don't let his last memories of you be fighting .

ELL: and don't let his last memories
aut: and.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG let.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S last.ADJ memory.N.PL
of you be fighting
of.PREP you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.PRES unk

(784) ELL: too late .

ELL: too late
aut: too.ADV late.ADJ

(785) ELL: &=laughing .

(786) ABI: +< &=laughing .

(787) ABI: too late it was three years of fighting .

ABI: too late it was three years of fighting
aut: too.ADV late.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST three.NUM year.N.PL of.PREP unk

(788) ELL: yeah but still like +...

ELL: yeah but still like
aut: yeah.ADV but.CONJ still.ADJ like.CONJ

(789) ELL: leave it as a mature breakup that you are just like forget it forget it forget it .

ELL: leave it as a
aut: leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF+V.3S.PRES.[or].as.CONJ a.DET.INDEF
mature breakup that you are just
mature.ADJ breakup.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES just.ADV.[or].just.ADJ
like forget it forget it forget
like.CONJ forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S forget.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S forget.V.3S.PRES
it
it.PRON.OBJ.3S

(790) ELL: and that's it .

ELL: and that's it
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(791) ELL: nada@s:spa de &lalala .

ELL: nada^S de
aut: swim.V.2S.IMPER de.N.SG
nothing of lalala.

(792) ELL: because then that's all I'm gonna remember .

ELL: because then that's all I'm
aut: because.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
gonna remember
go.V.PRESPART+TO.PREP remember.V.INFIN

(793) ELL: oh my god my ex girlfriend &ululalulu .

ELL: oh my god my ex girlfriend
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S ex.PREP girlfriend.N.SG

(794) ELL: like that .

ELL: like that
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR

(795) ABI: yeah that's true .

ABI: yeah that's true
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ

- (796) ABI: well I'll leave it at that for now then .
ABI: well I'll leave it at
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S at.PREP
 that for now then
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ for.PREP now.ADV then.ADV
- (797) ABI: for now until I talk to him next time .
ABI: for now until I talk to
aut: for.PREP now.ADV until.CONJ I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES to.PREP
 him next time
him.PRON.OBJ.M.3S next.ADJ time.N.SG
- (798) ELL: xxx .
- (799) ABI: he called me this weekend .
ABI: he called me this weekend
aut: he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG
- (800) ELL: really ?
ELL: really
aut: real.ADJ+ADV
- (801) ABI: really .
ABI: really
aut: real.ADJ+ADV
- (802) ELL: [- spa] qué quería saber [=! laughing] ?
ELL: qué^S quería^S saber^S
aut: what.INT want.V.13S.IMPERF know.V.INFIN
 what did he want to know?
- (803) ABI: Friday .
ABI: Friday
aut: name
- (804) ABI: he called me xxx .
ABI: he called me
aut: he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (805) ABI: he was home early .
ABI: he was home early
aut: he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST home.ADV ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ

- (806) ABI: because it was +/.
ABI: because it was
aut: *because.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*
- (807) ABI: ok did I tell you ?
ABI: ok did I tell you
aut: *unk did.V.PAST I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (808) ABI: ok well I was already sleeping .
ABI: ok well I was already sleeping
aut: *unk well.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST already.ADV unk*
- (809) ABI: but it was like twelve thirty on Friday .
ABI: but it was like twelve thirty on
aut: *but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ twelve.NUM thirty.NUM on.PREP*
Friday
name
- (810) ABI: like twelve thirty .
ABI: like twelve thirty
aut: *like.CONJ twelve.NUM thirty.NUM*
- (811) ABI: and he had sent me a text message .
ABI: and he had sent me
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST sent.V.PASTPART me.PRON.OBJ.1S*
a text message
a.DET.INDEF text.N.SG message.N.SG
- (812) ABI: but no@s:spa lo@s:spa vi@s:spa .
ABI: but no^S lo^S vi^S
aut: *but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST*
but I didn't see it.
- (813) ABI: I mean I was sleeping .
ABI: I mean I was sleeping
aut: *I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk*
- (814) ABI: so you know it didn't wake me up .
ABI: so you know it didn't wake
aut: *so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG wake.N.SG*
me up
me.PRON.OBJ.1S up.ADV

- (815) ABI: and then um like um like yeah like ten minutes after the text message he called me .
ABI: and then um like um like
aut: and.CONJ then.ADV um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 yeah like ten minutes after the text message
yeah.ADV like.CONJ ten.NUM minute.N.PL after.PREP the.DET.DEF text.N.SG message.N.SG
 he called me
he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (816) ABI: and I picked up .
ABI: and I picked up
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S pick.V.PAST up.ADV
- (817) ABI: because I just heard the phone ringing .
ABI: because I just heard the
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV.[or].just.ADJ heard.AV.PAST the.DET.DEF
 phone ringing
phone.N.SG unk
- (818) ABI: so I didn't really notice who it was .
ABI: so I didn't really notice who
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG real.ADJ+ADV notice.N.SG who.REL
 it was
it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (819) ABI: and I just picked up the phone .
ABI: and I just picked up the phone
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV pick.V.PASTPART up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG
- (820) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (821) ABI: and he said +"/.
ABI: and he said
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (822) ABI: +" hi .
ABI: hi
aut: hi.V.INFIN
- (823) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

- (824) ABI: +" oh .
ABI: oh
aut: oh.IM
- (825) ABI: I was ok .
ABI: I was ok
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk
- (826) ABI: but I was sleepy .
ABI: but I was sleepy
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST sleepy.ADJ
- (827) ABI: I was like +"/.
ABI: I was like
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (828) ABI: +" hey .
ABI: hey
aut: hey.IM
- (829) ABI: and he goes .
ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (830) ABI: +" you were sleeping ?
ABI: you were sleeping
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST unk
- (831) ABI: you know .
ABI: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (832) ABI: I was like +"/.
ABI: I was like
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (833) ABI: +" yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (834) ABI: and he goes .
ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (835) ABI: um no he goes me +"/.
- ABI: um no he goes me
aut: um.IM no.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (836) ABI: +" I sent you a text message to um +...
- ABI: I sent you a text message
aut: I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF text.N.SG message.N.SG
 to um
to.PREP um.IM
- (837) ABI: +" you weren't .
- ABI: you weren't
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG
- (838) ABI: +" did you get it ?
- ABI: did you get it
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (839) ABI: and I was like +"/.
- ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (840) ABI: +" well I'm sleeping .
- ABI: well I'm sleeping
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk
- (841) ABI: and he goes +"/.
- ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (842) ABI: +" oh I'm sorry .
- ABI: oh I'm sorry
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
- (843) ABI: and I was like +"/.
- ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (844) ABI: +" that's ok .
- ABI: that's ok
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk

- (845) ABI: and then he goes to me +...
- ABI: and then he goes to me
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (846) ABI: oh and he like he goes +"/.
- ABI: oh and he like he goes
aut: oh.IM and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (847) ABI: +" oh I'm sorry I'm sorry I didn't mean to wake you up .
- ABI: oh I'm sorry I'm sorry
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
I didn't mean to wake you up
I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG mean.SV.INFIN to.PREP wake.N.SG you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (848) ABI: and I was like +"/.
- ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (849) ABI: +" that's fine .
- ABI: that's fine
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (850) ABI: and he goes +"/.
- ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (851) ABI: +" ok well I guess read the text message and um +...
- ABI: ok well I guess read the text
aut: unk well.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES read.SV.INFIN the.DET.DEF text.N.SG
message and um
message.N.SG and.CONJ um.IM
- (852) ABI: +" sorry for waking you up .
- ABI: sorry for waking you up
aut: sorry.ADJ for.PREP wake.N.SG+ASV you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (853) ABI: and I was like +"/.
- ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (854) ABI: +" ok no problem .
- ABI: ok no problem
aut: unk no.ADV problem.N.SG

- (855) ABI: I was like +"/.
ABI: I was like
aut: *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (856) ABI: +" ok ok .
ABI: ok ok
aut: *unk unk*
- (857) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (858) ABI: +" ok that's fine .
ABI: ok that's fine
aut: *unk that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG*
- (859) ABI: because I was like sleeping mostly [//] main(ly) [/] mainly I was like uhuh
.
ABI: because I was like sleeping
aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ unk*
mostly **mainly** **mainly**
most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV main.ADJ+ADV.[or].mainly.ADV main.ADJ+ADV.[or].mainly.ADV
I was like uhuh
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ uhuh.IM
- (860) ABI: ok .
ABI: ok
aut: *unk*
- (861) ABI: and he goes +"/.
ABI: and he goes
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (862) ABI: +" alright well ok bye .
ABI: alright well ok bye
aut: *alright.ADV well.ADV unk bye.N.SG*
- (863) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (864) ABI: +" ok bye .
ABI: ok bye
aut: *unk bye.N.SG*

- (865) ABI: and the text message was just um +/.
- ABI:** and the text message was just
aut: and.CONJ the.DET.DEF text.N.SG message.N.SG was.V.3S.PAST just.ADV.[or].just.ADJ
 um
 um.IM
- (866) ELL: +< huh how you doing ?
- ELL:** huh how you doing
aut: huh.IM how.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.PRESPART
- (867) ELL: hey what's up xxx .
- ELL:** hey what's up
aut: hey.IM what.REL+GB up.ADV
- (868) ABI: +< yeah it was like +"/.
- ABI:** yeah it was like
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (869) ABI: +" um are you awake because I can't sleep .
- ABI:** um are you awake because
aut: um.IM are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP awake.V.2SP.PRES because.CONJ
 I can't sleep
 I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG sleep.N.SG
- (870) ABI: +" and I wanna talk to you or something .
- ABI:** and I wanna talk to
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP talk.V.INFIN to.PREP
 you or something
 you.PRON.SUB.2SP or.CONJ something.PRON
- (871) ELL: oh what a surprise .
- ELL:** oh what a surprise
aut: oh.IM what.REL a.DET.INDEF surprise.N.SG
- (872) ABI: xxx it was early though .
- ABI:** it was early though
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ though.CONJ
- (873) ABI: oh and then I know he was home because +/.
- ABI:** oh and then I know he
aut: oh.IM and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 was home because
 was.V.3S.PAST home.ADV because.CONJ

- (874) ELL: because he just had the same text message .
ELL: because he just had the same
aut: *because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADV had.V.PASTPART the.DET.DEF same.ADJ*
text message
text.N.SG message.N.SG
- (875) ELL: and he just duplicates xxx .
ELL: and he just duplicates
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADV.[or].just.ADJ duplicate.ADJ+PV*
- (876) ELL: and sends it to you .
ELL: and sends it to you
aut: *and.CONJ send.V.INFIN+PV it.PRON.OBJ.3S to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (877) ABI: +< <he just> [/] he just resends it .
ABI: he just he just
aut: *he.PRON.SUB.M.3S just.ADV.[or].just.ADJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADV.[or].just.ADJ*
resends it
resend.N.PL it.PRON.OBJ.3S
- (878) ELL: +" I can't sleep talk to me .
ELL: I can't sleep talk to me
aut: *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG sleep.N.SG talk.N.SG to.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (879) ABI: and he was home because I heard the T_V@s:eng&spa in the background .
ABI: and he was home because I
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST home.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S*
heard the T_V_E^S in the background
heard.V.PAST the.DET.DEF name in.PREP the.DET.DEF background.N.SG
- (880) ELL: so puede@s:spa ser@s:spa el@s:spa televisor@s:spa de@s:spa Patty@s:eng&spa
.
ELL: so puede^S ser^S el^S televisor^S de^S
aut: *so.ADV be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG television.N.M.SG of.PREP*
Patty_E^S
name
so it may be Patty's TV.
- (881) ABI: he's not gonna be talking to me in front of Patty@s:eng&spa [=! laughing]
.
ABI: he's not gonna be
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*
talking to me in front of Patty_E^S
talk.V.PRESPART to.PREP me.PRON.OBJ.1S in.PREP front.N.SG of.PREP name

(882) ELL: +< &=laughing .

(883) ELL: I know .

ELL: I know

aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(884) ELL: me@s:spa a@s:spa lo@s:spa &me Patty@s:eng&spa estaba@s:spa durmiendo@s:spa .

ELL: me^S a^S lo^S Patty^S_E estaba^S

aut: me.PRON.OBL.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.NT.SG name be.V.13S.IMPERF

durmiendo^S

sleep.V.PRESPART

I, it, Patty was sleeping.

(885) ABI: <Patty@s:eng&spa estaba@s:spa> [/] Patty@s:eng&spa sí@s:spa estaba@s:spa dormida@s:spa .

ABI: Patty^S_E estaba^S Patty^S_E sí^S estaba^S dormida^S

aut: name be.V.13S.IMPERF name yes.ADV be.V.13S.IMPERF sleep.V.F.SG.PASTPART

yes, Patty was asleep.

(886) ELL: Patty@s:eng&spa estaba@s:spa durmiéndose@s:spa .

ELL: Patty^S_E estaba^S durmiéndose^S

aut: name be.V.13S.IMPERF sleep.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]

Patty had fallen asleep.

(887) ELL: [- spa] se [/] se despertó .

ELL: se^S se^S despertó^S

aut: be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PAST

he woke up.

(888) ELL: creo@s:spa que@s:spa cuando@s:spa tú@s:spa estabas@s:spa dormida@s:spa que@s:spa él@s:spa se@s:spa despierta@s:spa y@s:spa llama@s:spa a@s:spa Patty@s:eng&spa .

ELL: creo^S que^S cuando^S tú^S estabas^S

aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF

dormida^S que^S él^S se^S despierta^S

sleep.V.F.SG.PASTPART that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PRES

y^S llama^S a^S Patty^S_E

and.CONJ call.V.3S.PRES to.PREP name

I think when you had been sleeping he woke up and called Patty.

(889) ABI: +< xxx .

- (890) ELL: [- spa] ahora está haciendo al revés .
ELL: ahora^S está^S haciendo^S al^S revés^S
aut: now.ADV be.V.3S.PRES do.V.PRESPART to.the.PREP+DET.DEF.M.SG reverse.N.M.SG
 now he's doing it the other way round.
- (891) ABI: +< oh he never called me Patty@s:eng&spa .
ABI: oh he never called me Patty^S_E
aut: oh.IM he.PRON.SUB.M.3S never.ADV call.SV.INFIN+AV me.PRON.OBJ.1S name
- (892) ABI: or Patty@s:eng&spa was sleeping in his house .
ABI: or Patty^S_E was sleeping in his house
aut: or.CONJ name was.V.3S.PAST unk in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG
- (893) ABI: she was sleeping .
ABI: she was sleeping
aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST unk
- (894) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (895) ABI: regardless I think he was home .
ABI: regardless I think he was
aut: regardless.ADJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST
 home
 home.ADV
- (896) ABI: I don't think so .
ABI: I don't think so
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (897) ABI: she's not gonna sleep over there but +...
ABI: she's not gonna sleep over
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP sleep.N.SG over.ADV
 there but
 there.ADV but.CONJ
- (898) ABI: regardless she was home .
ABI: regardless she was home
aut: regardless.ADJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST home.ADV
- (899) ABI: I think so .
ABI: I think so
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV

- (900) ELL: xxx mosquitos@s:eng&spa xxx .
ELL: mosquitos^S_E
aut: unk
- (901) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (902) ABI: so are you gonna start classes next semester ?
ABI: so are you gonna start
aut: so.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN
classes next semester
class.N.PL next.ADJ semester.N.SG
- (903) ELL: +< fall fall fall .
ELL: fall fall fall
aut: fall.V.INFIN fall.SV.INFIN fall.SV.INFIN
- (904) ABI: in fall ?
ABI: in fall
aut: in.PREP fall.N.SG
- (905) ABI: and your foot is gonna be recovered ?
ABI: and your foot is gonna
aut: and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
be recovered
be.V.INFIN recover.V.PASTPART
- (906) ELL: yeah because my next operation is in May so .
ELL: yeah because my next operation is in
aut: yeah.ADV because.CONJ my.ADJ.POSS.1S next.ADJ operation.N.SG is.V.3S.PRES in.PREP
May so
name so.ADV
- (907) ABI: +< do you have enough time <to get> [/] to have your foot recovered ?
ABI: do you have enough time to
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES enough.ADJ time.N.SG to.PREP
get to have your foot recovered
get.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG recover.V.PAST
- (908) ELL: June and July .
ELL: June and July
aut: name and.CONJ name

(909) ABI: +< I mean recovered .

ABI: I mean recovered

aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES recover.SV.INFIN+AV

(910) ABI: and <is that> [/] is that even recovered yet ?

ABI: and is that is that even

aut: and.CONJ is.V.3S.PRES that.DEM.FAR is.V.3S.PRES that.DEM.FAR even.ADV

recovered yet

recover.V.PASTPART yet.CONJ

(911) ABI: is that a +//.

ABI: is that a

aut: is.V.3S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ a.DET.INDEF

(912) ABI: that's not that I think I used .

ABI: that's not that I think

aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES

I used

I.PRON.SUB.1S use.V.PAST

(913) ELL: +< do you know how +//.

ELL: do you know how

aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV

(914) ELL: do you have enough recovery time ?

ELL: do you have enough recovery time

aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES enough.ADJ recovery.N.SG time.N.SG

(915) ELL: or something like that .

ELL: or something like that

aut: or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR

(916) ABI: or well your foot be +...

ABI: or well your foot be

aut: or.CONJ well.ADV your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG be.N.SG

(917) ELL: healed ?

ELL: healed

aut: unk

(918) ABI: healed .

ABI: healed

aut: unk

- (919) ELL: yeah that's what it is .
ELL: yeah that's what it is
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (920) ABI: thank you .
ABI: thank you
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (921) ELL: +< yeah because May xxx .
ELL: yeah because May
aut: yeah.ADV because.CONJ name
- (922) ABI: January February March April May .
ABI: January February March April May
aut: name name name name name
- (923) ELL: +< June July .
ELL: June July
aut: name name
- (924) ABI: June July .
ABI: June July
aut: name name
- (925) ELL: ok .
ELL: ok
aut: unk
- (926) ABI: and then August .
ABI: and then August
aut: and.CONJ then.ADV name
- (927) ELL: August is when [/] when fall term starts .
ELL: August is when when fall term starts
aut: name is.V.3S.PRES when.CONJ when.CONJ fall.V.INFIN term.N.SG start.N.PL
- (928) ELL: so I have June and July .
ELL: so I have June and July
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES name and.CONJ name
- (929) ELL: pretty much how January +...
ELL: pretty much how January
aut: pretty.ADJ much.ADJ how.ADV name

- (930) ABI: the same you are gonna be walking with kind of +/.
ABI: the same you are gonna
aut: the.DET.DEF same.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
 be walking with kind of
be.V.INFIN walk.V.PRESPART with.PREP kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP
- (931) ABI: yeah <you'll be> [/] you'll be fine .
ABI: yeah you'll be you'll
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT
 be fine
be.V.2SP.PRES fine.N.SG
- (932) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (933) ELL: I'm not gonna be willing because I have my operation <in &jei> [/] in January .
ELL: I'm not gonna be
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
 willing because I have my
will.V.123SP.FUT+ASV because.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S
 operation in in January
operation.N.SG in.PREP in.PREP name
- (934) ABI: +< January .
ABI: January
aut: name
- (935) ABI: &=laughing .
- (936) ELL: and by &f late February I was walking fine .
ELL: and by late February I was
aut: and.CONJ by.PREP late.ADJ name I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
 walking fine
walk.V.PRESPART fine.N.SG
- (937) ABI: mmhm .
ABI: mmhm
aut: mmhm.IM
- (938) ELL: do you get me ?
ELL: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S

- (939) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (940) ELL: so .
ELL: so
aut: so.ADV
- (941) ABI: yeah that's the same thing .
ABI: yeah that's the same thing
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
- (942) ABI: you are gonna have June and July to +...
ABI: you are gonna have June
aut: you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN name
and July to
and.CONJ name to.PREP
- (943) ABI: plus school doesn't start like the first week of August .
ABI: plus school doesn't start like the
aut: plus.PREP school.N.SG does.N.SG+NEG start.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF
first week of August
first.ADJ week.N.SG of.PREP name
- (944) ABI: I have a little bit of August .
ABI: I have a little bit of August
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP name
- (945) ELL: +< no it's just kind of late August .
ELL: no it's just kind
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ kind.N.SG.[or].kind.ADJ
of late August
of.PREP late.ADJ name
- (946) ABI: yeah you have a little bit of August .
ABI: yeah you have a little bit of
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP
August
name
- (947) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV

- (948) ABI: to be able to completely +...
- ABI:** to be able to completely
aut: to.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV
- (949) ELL: I can't wait man .
- ELL:** I can't wait man
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN man.N.SG
- (950) ELL: I wanna wear high heels .
- ELL:** I wanna wear high heels
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP wear.V.INFIN high.ADJ heel.N.PL
- (951) ABI: I know .
- ABI:** I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (952) ABI: but I think you should xxx off for the high heels .
- ABI:** but I think you should off
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES off.ADV
for the high heels
for.PREP the.DET.DEF high.ADJ heel.N.PL
- (953) ELL: [- spa] quiero bailar .
- ELL:** quiero^S bailar^S
aut: want.V.1S.PRES dance.V.INFIN
I want to dance.
- (954) ABI: entonces@s:spa um +...
- ABI:** entonces^S um
aut: then.ADV um.IM
so...
- (955) ELL: neat boots fast cheap end of all .
- ELL:** neat boots fast cheap end of all
aut: neat.ADJ boot.N.PL.[or].boots.N.SG fast.ADJ cheap.ADJ end.SV.INFIN of.PREP all.ADJ
- (956) ELL: everyone's boots dot com .
- ELL:** everyone's boots dot com
aut: everyone.PRON+GB boot.N.PL.[or].boots.N.SG dot.N.SG com.N.SG
- (957) ELL: eso@s:spa fue@s:spa en@s:spa Miami_Dade@s:eng&spa también@s:spa .
- ELL:** eso^S fue^S en^S Miami_Dade^S_E también^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP name too.ADV
that was in Miami-Dade as well.

- (958) ABI: &=laughing .
- (959) ABI: possibly yeah .
ABI: possibly yeah
aut: possibly.ADV yeah.ADV
- (960) ABI: yeah that could just be any .
ABI: yeah that could just be any
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ can.V.COND just.ADV be.V.INFIN any.ADJ
- (961) ELL: +< how much does a term in F_i_u@s:eng&spa cost you ?
ELL: how much does a term in F_i_u^S_E cost
aut: how.ADV much.ADJ does.SV.INFIN a.DET.INDEF term.N.SG in.PREP name cost.N.SG
you
you.PRON.SUB.2SP
- (962) ABI: about xxx .
ABI: about
aut: about.PREP
- (963) ELL: +< how many classes do you take ?
ELL: how many classes do you take
aut: how.ADV many.ADJ class.N.PL do.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES
- (964) ABI: exactly if we are gonna take all four classes it'll cost about a thousand and +...
ABI: exactly if we are gonna
aut: exact.ADJ+ADV if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
take all four classes it'll cost about
take.V.INFIN all.ADJ four.NUM class.N.PL it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT cost.N.SG about.PREP
a thousand and
a.DET.INDEF thousand.NUM and.CONJ
- (965) ABI: I think it was six hundred more or less .
ABI: I think it was six hundred
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST six.NUM hundred.NUM
more or less
more.ADV or.CONJ less.ADV
- (966) ABI: ok it's a hundred dollars per credit .
ABI: ok it's a hundred dollars per
aut: unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF hundred.NUM dollar.N.PL per.ADJ
credit
credit.N.SG

- (967) ABI: a hundred dollars per credit .
ABI: a hundred dollars per credit
aut: a.DET.INDEF hundred.NUM dollar.N.PL per.ADJ credit.N.SG
- (968) ABI: and then each class is more or less worth three credits .
ABI: and then each class is more or less
aut: and.CONJ then.ADV each.ADJ class.N.SG is.V.3S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV
worth three credits
worth.ADJ three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL
- (969) ABI: like English^S_E is worth three credits .
ABI: like English^S_E is worth three
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name is.V.3S.PRES worth.ADJ three.NUM
credits
credit.N.PL.[or].credits.N.PL
- (970) ABI: and math is worth three credits .
ABI: and math is worth three credits
aut: and.CONJ math.N.SG is.V.3S.PRES worth.ADJ three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL
- (971) ABI: do you get me ?
ABI: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (972) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (973) ABI: but um like let's say that semester that I took it the [/] the freshmans arrived or whatever .
ABI: but um like let's say
aut: but.CONJ um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN
that semester that I took it
that.DEM.FAR semester.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
the the freshmans arrived or whatever
the.DET.DEF the.DET.DEF freshman.N.PL arrive.V.PAST or.CONJ whatever.REL
- (974) ABI: that wasn't worth +/ .
ABI: that wasn't worth
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST+NEG worth.ADJ
- (975) ABI: that was only worth one credit .
ABI: that was only worth one
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST on.PREP+ADV.[or].only.ADJ worth.ADJ one.PRON.SG
credit
credit.N.SG

- (976) ABI: do you get me ?
ABI: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (977) ABI: so let's say you are taking four classes .
ABI: so let's say you are
aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
 taking four classes
take.V.PRESPART four.NUM class.N.PL
- (978) ABI: um so four times three each one being three credits that's twelve credits .
ABI: um so four times three each one
aut: um.IM so.ADV four.NUM time.N.PL three.NUM each.ADJ one.PRON.SG
 being three credits that's twelve
be.N.SG+ASV three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL that.CONJ+BE.V.3S.PRES twelve.NUM
 credits
credit.N.PL.[or].credits.N.PL
- (979) ABI: times about a hundred that's about <a hundred> [/] a thousand two hundred
 más@s:spa o@s:spa menos@s:spa .
ABI: times about a hundred that's
aut: time.N.PL about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
 about a hundred a thousand two hundred
about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM a.DET.INDEF thousand.NUM two.NUM hundred.NUM
 más^S o^S menos^S
more.ADV or.CONJ less.ADV
 times about a hundred that's about a thousand two hundred more or less.
- (980) ABI: and then you have to then pay all the fees .
ABI: and then you have to then pay
aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP then.ADV pay.V.INFIN
 all the fees
all.ADJ the.DET.DEF fee.N.PL
- (981) ABI: the parking fee the xxx fee .
ABI: the parking fee the fee
aut: the.DET.DEF park.N.SG+ASV fee.N.SG the.DET.DEF fee.N.SG
- (982) ELL: I don't have that fee yet .
ELL: I don't have that fee yet
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR fee.N.SG yet.CONJ
- (983) ABI: +< yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV

- (984) ELL: +< I don't have that fee .
ELL: I don't have that fee
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR fee.N.SG
- (985) ABI: and then it comes out to like I guess a little less like a thousand five hundred or something .
ABI: and then it comes out to
aut: and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG out.ADV to.PREP
like I guess a little less like
like.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ less.ADV like.CONJ
a thousand five hundred or something
a.DET.INDEF thousand.NUM five.NUM hundred.NUM or.CONJ something.PRON
- (986) ELL: well for me it's a thousand flat .
ELL: well for me it's a
aut: well.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
thousand flat
thousand.NUM flat.ADJ
- (987) ELL: everything for five classes was a thousand flat .
ELL: everything for five classes was a
aut: everything.PRON for.PREP five.NUM class.N.PL was.V.3S.PAST a.DET.INDEF
thousand flat
thousand.NUM flat.ADJ
- (988) ELL: and that's five classes .
ELL: and that's five classes
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES five.NUM class.N.PL
- (989) ABI: um wow@s:eng&spa .
ABI: um wow^S_E
aut: um.IM unk
- (990) ELL: that's what I paid last year .
ELL: that's what I paid last year
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST last.ADJ year.N.SG
- (991) ELL: it's a thousand flat .
ELL: it's a thousand flat
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF thousand.NUM flat.ADJ
- (992) ABI: wow that's good .
ABI: wow that's good
aut: wow.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (993) ELL: nine hundred and ninety nine dollars and like seventy six cents or something like that .
ELL: nine hundred and ninety nine dollars and
aut: *nine.NUM hundred.NUM and.CONJ ninety.NUM nine.NUM dollar.N.PL and.CONJ*
like seventy six cents or something like
like.CONJ seventy.NUM six.NUM cent.N.PL or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
that
that.DEM.FAR
- (994) ABI: it's good .
ABI: it's good
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (995) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: *yeah.ADV*
- (996) ABI: the F_I_U@s:eng&spa .
ABI: the F_I_U_E^S
aut: *the.DET.DEF name*
- (997) ELL: +< I paid that out of my pocket .
ELL: I paid that out of
aut: *I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ out.ADV of.PREP*
my pocket
my.ADJ.POSS.1S pocket.N.SG
- (998) ELL: <I had a> [/] I had a savings account .
ELL: I had a I had a
aut: *I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF*
savings account
unk account.N.SG
- (999) ELL: I paid <for my> [/] for my Miami_Dade@s:eng&spa term half of my car .
ELL: I paid for my for my
aut: *I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST for.PREP my.ADJ.POSS.1S for.PREP my.ADJ.POSS.1S*
Miami_Dade_E^S term half of my car
name term.N.SG half.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S car.N.SG
- (1000) ABI: yeah xxx .
ABI: yeah
aut: *yeah.ADV*
- (1001) ELL: +< and that's it .
ELL: and that's it
aut: *and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*

- (1002) ELL: and then my mom paid the other half of the car .
ELL: and then my mom paid the other
aut: and.CONJ then.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG paid.V.PAST the.DET.DEF other.ADJ
half of the car
half.N.SG of.PREP the.DET.DEF car.N.SG
- (1003) ELL: and that's it .
ELL: and that's it
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (1004) ELL: and my dad didn't help with squat [=! laughing] .
ELL: and my dad didn't help with
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG did.V.PAST+NEG help.SV.INFIN with.PREP
squat
squat.SV.INFIN
- (1005) ABI: that's not good .
ABI: that's not good
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (1006) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (1007) ELL: that's how it is .
ELL: that's how it is
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (1008) ABI: but I was gonna tell you the the thing here er ok .
ABI: but I was gonna tell
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN
you the the thing here er ok
you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.SG here.ADV er.IM unk
- (1009) ABI: Miami_Dade@s:eng&spa is setenta@s:spa dólares@s:spa por@s:spa crédito@s:spa right ?
ABI: Miami_Dade^S_E is setenta^S dólares^S por^S crédito^S
aut: name is.V.3S.PRES seventy.NUM dollar.N.M.PL for.PREP credit.N.M.SG
right
right.ADJ
Miami-Dade is seventy dollars per credit, right?
- (1010) ELL: I think so .
ELL: I think so
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV

- (1011) ABI: yeah and here it's just a hundred .
ABI: yeah and here it's just
aut: yeah.ADV and.CONJ here.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ
a hundred
a.DET.INDEF hundred.NUM
- (1012) ELL: well .
ELL: well
aut: well.ADV
- (1013) ABI: so it's about thirty ?
ABI: so it's about thirty
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP thirty.NUM
- (1014) ABI: times twelve how much is that ?
ABI: times twelve how much is that
aut: time.N.PL twelve.NUM how.ADV much.ADJ is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (1015) ELL: +< but that's what I'm saying .
ELL: but that's what I'm
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
saying
say.V.PRESPART
- (1016) ELL: por@s:spa qué@s:spa tú@s:spa no@s:spa fuiste@s:spa al@s:spa
Miami.Dade@s:eng&spa two years before coming here ?
ELL: por^S qué^S tú^S no^S fuiste^S
aut: for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be.V.2S.PAST
al^S Miami.Dade^S_E two years before
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name two.NUM year.N.PL before.CONJ
coming here
come.V.INFIN+ASV here.ADV
why weren't you at Miami-Dade two years before coming here?
- (1017) ABI: +< I don't know I just came straight over here .
ABI: I don't know I just
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.1S just.ADV.[or].just.ADJ
came straight over here
came.AV.PAST straight.ADJ over.ADV here.ADV
- (1018) ELL: <I'm gonna do my> [/] I'm gonna xxx +//.
ELL: I'm gonna do my
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
I'm gonna
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP

- (1019) ABI: +< finish .
ABI: finish
aut: finish.V.INFIN
- (1020) ELL: practically like saving money .
ELL: practically like saving money
aut: practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV like.CONJ save.V.PRESPART money.N.SG
- (1021) ABI: it is saving money .
ABI: it is saving money
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES save.V.PRESPART money.N.SG
- (1022) ABI: just came straight over here .
ABI: just came straight over here
aut: just.ADV.[or].just.ADJ came.AV.PAST straight.ADJ over.ADV here.ADV
- (1023) ABI: Carlos@s:eng&spa was here and .
ABI: Carlos_E^S was here and
aut: name was.V.3S.PAST here.ADV and.CONJ
- (1024) ABI: I like the school .
ABI: I like the school
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES the.DET.DEF school.N.SG
- (1025) ELL: +< oh that's true .
ELL: oh that's true
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (1026) ELL: that's true .
ELL: that's true
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (1027) ELL: I'm gonna have to come to this school .
ELL: I'm gonna have to
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN to.PREP
come to this school
come.V.INFIN to.PREP this.DEM.NEAR.SG school.N.SG
- (1028) ABI: +< he [/] he guided me through it .
ABI: he he guided me through
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S unk me.PRON.OBJ.1S through.PREP
it
it.PRON.OBJ.3S

- (1029) ELL: +< the school +...
- ELL:** the school
aut: the.DET.DEF school.N.SG
- (1030) ELL: the school parece@s:spa a little bit more confusing than Miami_Dade@s:eng&spa .
- ELL:** the school parece^S a little
aut: the.DET.DEF school.N.SG seem.V.3S.PRES.[or].seem.V.2S.IMPER a.DET.INDEF little.ADJ
 bit more confusing than Miami_Dade^S_E
 bit.N.SG more.ADV confuse.V.PRESPART than.CONJ name
 the school seems to be a little bit more confusing than Miami-Dade.
- (1031) ABI: no you get the hang of it .
- ABI:** no you get the hang of
aut: no.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES the.DET.DEF hang.N.SG of.PREP
 it
 it.PRON.OBJ.3S
- (1032) ELL: I know I'll get the hang of it (be)cause when I first saw Miami_Dade@s:eng&spa I was +"/.
- ELL:** I know I'll get the
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT get.V.INFIN the.DET.DEF
 hang of it because when I first
 hang.N.SG of.PREP it.PRON.SUB.3S because.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S first.ADJ
 saw Miami_Dade^S_E I was
 saw.AV.PAST name I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (1033) ELL: +" oh my god this is so confusing .
- ELL:** oh my god this is so
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES so.ADV
 confusing
 confuse.SV.INFIN+ASV
- (1034) ABI: +< ah you see Miami_Dade@s:eng&spa seems too confusing to me .
- ABI:** ah you see Miami_Dade^S_E seems too
aut: ah.IM you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES name seem.SV.INFIN+PV too.ADV
 confusing to me
 confuse.SV.INFIN+ASV to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1035) ABI: not confusing .
- ABI:** not confusing
aut: not.ADV confuse.SV.INFIN+ASV

- (1036) ABI: but it's seemed like a jail to me .
ABI: but it's seemed like a jail
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk like.CONJ a.DET.INDEF jail.N.SG
to me
to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1037) ELL: jail ?
ELL: jail
aut: jail.N.SG
- (1038) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (1039) ELL: no .
ELL: no
aut: no.ADV
- (1040) ABI: +< (be)cause it's just the buildings .
ABI: because it's just the
aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ the.DET.DEF
buildings
unk
- (1041) ELL: +< this class is ugly compared to the classes I had in
Miami_Dade@s:eng&spa .
ELL: this class is ugly compared to
aut: this.DEM.NEAR.SG class.N.SG is.V.3S.PRES ugly.ADJ compar.N.SG+AV to.PREP
the classes I had in Miami_Dade^S_E
the.DET.DEF class.N.PL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST in.PREP name
- (1042) ABI: the buildings are too like gray .
ABI: the buildings are too like gray
aut: the.DET.DEF unk are.V.123P.PRES too.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN gray.ADJ
- (1043) ELL: only outside .
ELL: only outside
aut: on.PREP+ADV.[or].only.ADJ outside.PREP
- (1044) ABI: +< <this is> [/] <this is just> [/] this is a small class though to be
honest .
ABI: this is this is just
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ
this is a small class though to
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF small.ADJ class.N.SG though.CONJ to.PREP
be honest
be.V.INFIN hon.N.SG+ADJ.SUP.[or].honest.ADJ

- (1045) ABI: English classes are put in a really small class .
ABI: English classes are put in a
aut: English.N.SG class.N.PL are.V.123P.PRES put.SV.INFIN in.PREP a.DET.INDEF
 really small class
real.ADJ+ADV small.ADJ class.N.SG
- (1046) ABI: most of our +//.
ABI: most of our
aut: most.ADJ of.PREP our.ADJ.POSS.1P
- (1047) ABI: all my other classes I ever had even my math class which is right in this building but towards the other end they're all big classes like auditorium like +...
ABI: all my other classes I ever had
aut: all.ADJ my.ADJ.POSS.1S other.ADJ class.N.PL I.PRON.SUB.1S ever.ADV had.AV.PAST+P
 even my math class which is right in
even.ADJ my.ADJ.POSS.1S math.N.SG class.N.SG which.REL is.V.3S.PRES right.ADJ in.PREP
 this building but towards the
this.DEM.NEAR.SG unk but.CONJ toward.ADJ+PV.[or].towards.PREP the.DET.DEF
 other end they're all big classes like
other.ADJ end.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ big.ADJ class.N.PL like.CONJ
 auditorium like
auditorium.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG
- (1048) ABI: even if it's just for a hundred students .
ABI: even if it's just for
aut: even.ADJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ for.PREP
 a hundred students
a.DET.INDEF hundred.NUM student.N.PL
- (1049) ABI: but they're the type that you walk in .
ABI: but they're the type that
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES the.DET.DEF type.N.SG that.CONJ
 you walk in
you.PRON.SUB.2SP walk.V.2SP.PRES in.PREP
- (1050) ABI: and they have like steps .
ABI: and they have like steps
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES like.CONJ step.N.PL
- (1051) ABI: you get me .
ABI: you get me
aut: you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S

- (1052) ABI: that you go up and then +...
- ABI:** that you go up and then
aut: that.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES up.ADV and.CONJ then.ADV
- (1053) ABI: that's how all my classes are .
- ABI:** that's how all my classes
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV all.ADJ my.ADJ.POSS.1S class.N.PL
are
are.V.123P.PRES
- (1054) ABI: the only classes that have been really small always have been my English classes .
- ABI:** the only classes that have
aut: the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ class.N.PL that.CONJ have.V.INFIN
been really small always have
been.V.PASTPART real.ADJ+ADV small.ADJ alway.ADV+PV.[or].always.ADV have.SV.INFIN
been my English classes
been.V.PASTPART my.ADJ.POSS.1S English.N.SG class.N.PL
- (1055) ELL: [- spa] bueno .
- ELL:** bueno^S
aut: well.E
okay.
- (1056) ABI: all the other ones are like those types .
- ABI:** all the other ones are like
aut: all.ADJ the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.PL are.V.123P.PRES like.CONJ
those types
those.DEM.FAR.PL unk
- (1057) ELL: +< so (.) the reason I like Miami_Dade@s:eng&spa es@s:spa porque@s:spa +/.
- ELL:** so the reason I like Miami_Dade^S_E
aut: so.ADV the.DET.DEF reason.N.SG I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name
es^S porque^S
be.V.3S.PRES because.CONJ
so the reason I like Miami-Dade is because...
- (1058) ABI: +< I just don't like how the building looks .
- ABI:** I just don't like how the
aut: I.PRON.SUB.1S just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ how.ADV the.DET.DEF
building looks
unk look.SV.INFIN+PV
- (1059) ABI: F_I_U@s:eng&spa have a lot of arts .
- ABI:** F_I_U^S_E have a lot of arts
aut: name have.SV.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP art.N.PL.[or].arts.N.PL

- (1060) ABI: and like the buildings look prettier and like .
ABI: and like the buildings look
aut: and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF unk look.SV.INFIN
 prettier and like
pretty.ADJ.COMP.[or].prettier.ADJ and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN
- (1061) ELL: ah I'm [//] a@s:spa mí@s:spa no@s:spa me@s:spa importa@s:spa eso@s:spa .
ELL: ah I'm a^S mí^S no^S
aut: ah.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV
 me^S importa^S eso^S
me.PRON.OBL.MF.1S mind.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 ah, to me that's not important.
- (1062) ELL: huh I don't look at it .
ELL: huh I don't look at it
aut: huh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG look.V.INFIN at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1063) ELL: and [/] and Miami_Dade@s:eng&spa has like +/.
ELL: and and Miami_Dade^S_E has like
aut: and.CONJ and.CONJ name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ
- (1064) ABI: +< but it gives you more xxx environment .
ABI: but it gives you more
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S give.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP more.ADJ
 environment
environment.N.SG
- (1065) ELL: +< &mia Miami_Dade@s:eng&spa has like arts stuff too .
ELL: Miami_Dade^S_E has like arts
aut: name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ art.N.PL.[or].arts.N.PL
 stuff too
stuff.V.3P.PRES too.ADV
- (1066) ELL: pero@s:spa what I like is on the side of the building (.) has a really big four or three or two .
ELL: pero^S what I like is on the
aut: but.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES is.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF
 side of the building has a
side.N.SG of.PREP the.DET.DEF unk ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF
 really big four or three or two
real.ADJ+ADV big.ADJ four.NUM or.CONJ three.NUM or.CONJ two.NUM
 but what I like is on the side of the building has a really big four or three or two.
- (1067) ABI: oh it's one of those .
ABI: oh it's one of those
aut: oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL

- (1068) ELL: it's one of those where where ever you need to go +/.
- ELL: it's one of those where**
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL where.REL
- where ever you need to go**
where.REL ever.ADV you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN
- (1069) ABI: +< yeah it's building four .
- ABI: yeah it's building four**
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM
- (1070) ELL: exactly .
- ELL: exactly**
aut: exact.ADJ+ADV
- (1071) ABI: and then you just find the room inside .
- ABI: and then you just find the**
aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP just.ADV find.V.2SP.PRES the.DET.DEF
- room inside**
room.N.SG inside.N.SG
- (1072) ELL: well it's building four like lets say four two zero five .
- ELL: well it's building four like**
aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM like.CONJ.[or].like.N.SG
- lets say four two zero five**
let.V.INFIN+PV say.SV.INFIN four.NUM two.NUM zero.NUM five.NUM
- (1073) ELL: it's building four second floor fifth room .
- ELL: it's building four second floor fifth**
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM second.ADJ floor.N.SG fifth.ORD
- room**
room.N.SG
- (1074) ABI: +< yeah xxx .
- ABI: yeah**
aut: yeah.ADV
- (1075) ABI: yeah exactly .
- ABI: yeah exactly**
aut: yeah.ADV exact.ADJ+ADV
- (1076) ELL: that's the way it's split up .
- ELL: that's the way it's**
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
- split up**
split.SV.INFIN up.ADV

(1077) ELL: so para@s:spa mí@s:spa que@s:spa yo@s:spa soy@s:spa un@s:spa poquito@s:spa ah@s:spa retrasada@s:spa .

ELL: so para^S mí^S que^S yo^S soy^S
aut: so.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES
 un^S poquito^S ah^S retrasada^S
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM ah.IM slow.V.F.SG.PASTPART

so, for me who is a little bit slow...

(1078) ABI: [- spa] acelerada .

ABI: acelerada^S
aut: accelerate.V.F.SG.PASTPART
 quicker.

(1079) ELL: +< &=laugh .

(1080) ELL: em that's easy .

ELL: em that's easy
aut: em.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES easy.ADJ

(1081) ELL: porque@s:spa if it's building four entonces@s:spa eh parking here .

ELL: porque^S if it's building four entonces^S
aut: because.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM then.ADV
 eh parking here
 eh.IM park.N.SG+ASV here.ADV

because if it's building four, then parking here.

(1082) ELL: building three and parking here .

ELL: building three and parking here
aut: unk three.NUM and.CONJ park.N.SG+ASV here.ADV

(1083) ELL: and in between each building parking there's xxx a little parking in cases there's not space .

ELL: and in between each building parking
aut: and.CONJ in.PREP between.PREP each.ADJ unk park.N.SG+ASV
 there's a little parking in cases
 there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ park.N.SG+ASV in.PREP case.N.PL
 there's not space
 there.PRON+BE.V.3S.PRES not.ADV space.N.SG

(1084) ELL: and +/.

ELL: and
aut: and.CONJ

(1085) ABI: &u +/.

- (1086) ELL: I always find space close to my class .
ELL: I **always** **find** **space** **close**
aut: I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV.[or].always.ADV find.SV.INFIN space.N.SG close.N.SG
to **my** **class**
to.PREP my.ADJ.POSS.1S class.N.SG
- (1087) ABI: +< parking .
ABI: parking
aut: park.N.SG+ASV
- (1088) ABI: no xxx parking is very very difficult .
ABI: no **parking** **is** **very** **very** **difficult**
aut: no.ADV park.N.SG+ASV is.V.3S.PRES very.ADV very.ADV difficult.ADJ
- (1089) ABI: extremely difficult honestly .
ABI: extremely **difficult** **honestly**
aut: extreme.ADJ+ADV.[or].extremely.ADV difficult.ADJ honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV
- (1090) ABI: you have to be here about +...
ABI: you **have** **to** **be** **here** **about**
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN here.ADV about.PREP
- (1091) ABI: like I'm really used to this .
ABI: like **I'm** **really** **used** **to**
aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES real.ADJ+ADV use.SV.INFIN+AV to.PREP
this
this.DEM.NEAR.SG
- (1092) ABI: I really know like I just go into the garage .
ABI: I **really** **know** **like** **I** **just**
aut: I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV know.SV.INFIN like.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV
go **into** **the** **garage**
go.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF garage.N.SG
- (1093) ABI: and I go to the fifth floor (be)cause there's always gonna be parking there .
ABI: and **I** **go** **to** **the** **fifth**
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF fifth.ORD
floor **because** **there's** **always**
floor.N.SG because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV
gonna **be** **parking** **there**
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN park.N.SG+ASV there.ADV
- (1094) ABI: but it's pretty difficult .
ABI: but **it's** **pretty** **difficult**
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ difficult.ADJ

- (1095) ABI: and takes before like freshman@s:eng&spa [/] freshman@s:eng&spa year but the first semester I ever took here I never had such a hard time parking .

ABI: and takes before like freshman^{S_E}
aut: and.CONJ take.V.INFIN+PV before.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN unk
 freshman^{S_E} year but the first semester I
 unk year.N.SG but.CONJ the.DET.DEF first.ADJ semester.N.SG I.PRON.SUB.1S
 ever took here I never had such
 ever.ADV take.AV.PAST here.ADV I.PRON.SUB.1S never.ADV had.AV.PAST+P such.ADJ
 a hard time parking
 a.DET.INDEF hard.ADJ time.N.SG park.N.SG+ASV

- (1096) ABI: but that's because I wasn't like +//.

ABI: but that's because I
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S
 wasn't like
 was.V.13S.PAST+NEG like.CONJ

- (1097) ABI: and I would get there way early .

ABI: and I would get there way
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND get.SV.INFIN there.ADV way.N.SG
 early
 ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ

- (1098) ABI: like I'll be at school like an hour half an hour before my class .

ABI: like I'll be at school like
aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN at.PREP school.N.SG like.CONJ
 an hour half an hour before my
 an.DET.INDEF hour.N.SG half.N.SG an.DET.INDEF hour.N.SG before.CONJ my.ADJ.POSS.1S
 class
 class.N.SG

- (1099) ABI: and it's just like I didn't know xxx to early .

ABI: and it's just like I
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S
 didn't know to early
 did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN to.PREP ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ

- (1100) ABI: just don't bother xxx looking for parking right xxx .

ABI: just don't bother looking
aut: just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG both.ADJ.COMP.[or].bother.V.INFIN look.V.PRESPART
 for parking right
 for.PREP park.N.SG+ASV right.ADJ

- (1101) ABI: xxx fifth floor .

ABI: fifth floor
aut: fifth.ORD floor.N.SG

- (1102) ABI: xxx can use the elevator .
ABI: can use the elevator
aut: can.V.123SP.PRES use.V.INFIN the.DET.DEF elevator.N.SG
- (1103) ELL: no no no for me is (.) leaving in like lo@s:spa que@s:spa tenía@s:spa
que@s:spa esperar@s:spa era@s:spa cinco@s:spa minutos@s:spa .
ELL: no no no for me is leaving
aut: no.ADV no.ADV no.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S is.V.3S.PRES leave.V.PRESPART
in like lo^S que^S tenía^S
in.PREP like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
que^S esperar^S era^S cinco^S minutos^S
that.CONJ wait.V.INFIN be.V.13S.IMPERF five.NUM minute.N.M.PL
no, no, for me is leaving in like I would have to wait for five minutes.
- (1104) ELL: and somebody left .
ELL: and somebody left
aut: and.CONJ somebody.PRON leave.AV.PAST.[or].left.ADJ
- (1105) ELL: somebody always left .
ELL: somebody always left
aut: somebody.PRON alway.ADV+V.3S.PRES leave.AV.PAST.[or].left.ADJ
- (1106) ELL: and all I have to do xxx .
ELL: and all I have to do
aut: and.CONJ all.ADJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (1107) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (1108) ABI: and then the buildings here there're just +//.
ABI: and then the buildings here there're
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF unk here.ADV there.ADV+BE.V.PRES
just
just.ADV.[or].just.ADJ
- (1109) ABI: they's not by numbers .
ABI: they's not by numbers
aut: they.PRON.SUB.3P+GB not.ADV by.PREP number.N.PL
- (1110) ABI: but they're by names .
ABI: but they're by names
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES by.PREP name.N.PL

- (1111) ABI: they're [//] like this [/] this building here is the <chemistry and physics> ["] .
ABI: they're like this this
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES this.DEM.NEAR.SG this.DEM.NEAR.SG
building here is the chemistry and
unk here.ADV is.V.3S.PRES the.DET.DEF chemistry.N.SG and.CONJ
physics
physic.N.PL.[or].physics.N.SG
- (1112) ELL: +< ah I know .
ELL: ah I know
aut: ah.IM I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1113) ABI: but <when you> [//] when you've +/.
ABI: but when you when you've
aut: but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES
- (1114) ELL: this is a Chemistry@s:eng&spa and physics building with an [/] an English class inside of it ?
ELL: this is a Chemistry_E and
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF name and.CONJ
physics building with an an English
physic.N.PL.[or].physics.N.SG unk with.PREP an.DET.INDEF an.DET.INDEF English.N.SG
class inside of it
class.N.SG inside.N.SG of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1115) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (1116) ELL: &=laugh .
- (1117) ABI: +< &=laugh yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (1118) ABI: cause they're using it as an English class you know ?
ABI: cause they're using it
aut: cause.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES use.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S
as an English class you
a.DET.INDEF+V.3S.PRES.[or].as.CONJ an.DET.INDEF English.N.SG class.N.SG you.PRON.SUB.2SP
know
know.V.2SP.PRES

(1119) ABI: this is obviously a lot of other things .

ABI: this is obviously a lot of
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES obvious.ADJ+ADV a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP
other things
other.ADJ thing.N.PL